

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAÆERFANT

AÆLIF ULMUD AÆLAYAN D UNADI USNAN

TASEDDAWIT AKLI MUËEND ULÆAO-TUBIRET

AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIŦ



TAKATUT N TAGGARA N TURAGT

L.M.D

Tamedyazt n Dawed Äacur d Saâdi Qasi

Deg temnaî n At Leqûar

(Tasleî n wammud n yisefra)

S \$ur :

HAMALI KAHINA
SEBBAË wezna

S Imendad n mass :

N Ayt Caeban Takfarinas

2012-2013

Asnemmer

S yisem n Rebbi elayen nerfed imru ger ifasen akken ad d-nini :

Tanemmirt tameqqrant:

I Rebbi i ay-d-yefkan tazmert ayes iy-yiwiwen seg tazwara armi d taggara n leqdic-a.

I mass Nayt Caaban Takfarinas iy-d-yefkan afus n tallelt deg uheyyi n leqdic-a.

I yimediyazen Dawed Eacur, Saedi Qasi i ayen-d-yefkan afus n lemawna.

I tselmadin-nney n tannant: massa Hadda Rezaqella akked Sebbah Suhila.

I yiselmaden akked d yinelmaden n tesga n tutlayt n tmaziyt deg tseddawit n tubiret.



Leqdic-a d win ara buddey:

I wid yeɣlayan fell-i aṭas baba d ḥenna yennaṭaben fell-i, s yis-sen ass-a ay lliy ssaweden-iyi-d s anda ttmenniy.

I wayetma: Raḥim d Massinissa.

I warraw n xalti: Fahem, Bilal, Suṣad, Tilelli, cahira, Nadya d warraw-nsent.

I xalti Baya d warraw-is: Anya d xaled.

I xwali: Ḥumar d twacult-is, Lmulud d tmeṭṭut-is.

I jida d jeddi ad asen-yessiyzef Ṛebbi di leṣmer.

I teṣmumatin-iw: Ḥuba, Zineb, Fatiḥa d warraw-nsent.

I temduk-al-iw yal yiwet s yisem-is d wid akk yeyran yidi.

Tanemmirt tameqqrant i Wazna ukud xedmey tazrawt-a.

S yur: KAHINA.



Ad buddey leqdic-a :

I baba d yemma, aezizen fell-i atas, imi yessen i d-wday yar da ass-a.

I gma : Lotfi.

I yessetma: Warda, Nariman.

I xwali: Lotfi, Hamid

I xwalti yal yiwet s yisem-is, d tmeççut n xali tasaedit, d warraw-is (Mayas, Nina (Kahina))

I jida, mennay-as tayzi n laemar.

I temduk-al-iw yal yiwet s yisem-is.

I yessis n xwalti akken ma llant.

I semti Djamila.

I tin ukkud xeddmay tazrawt-a: Kahina.

S yur: WEZNA.

Ayawas

Ayawas:

Tazwart:	01
1-Tamukrist.....	02
2-Turdiwin.....	02
3-Afran n usentel.....	02
4-Iswi.....	02
5-Afran n tarrayt.....	02
6-Awal yef uyawas.....	03
Aħric 1:	04
1-Awal yef temnađt n At leqşer.....	04
1-1-Amezruy n At leqşer.....	04
1-2-Tirakalt n At leqşer.....	04
1-3-Irmad.....	05
1-4-Ansayen.....	06
2-Awal yef yimediyazen.....	06
2-1-Tudert n Dawed Eacur.....	06
2-2-Tudert n Saedi Qasi.....	07
3-Tamediyazt ger zik d tura.....	08
3-1-Tamediyazt zik.....	09
3-2-Tamediyazt tura.....	12
Aħric 2:	15
1-Tasleđ tasentalant.....	15
1-1-Awal yef tesleđ tasentalant.....	15
1-2-Tarrayt n tesleđ.	15

1-3-Tasleṭ.....	16
1-4- Tabadut n usentel.....	16
1-5- Anamek n usentel.....	16
1-6-Isental i yef d-yemmeslay Dawed εacur deg yisefra-is...18	
1-7-Isental i yef d-yemmeslay Saedi Qasi deg yisefra-is.....24	
2-Tasleṭ tasnilsant.....	36
2-A-Tutlayt.....	36
2-B-Azamul.....	38
2-C-Tanmegla.....	39
2-D-Tamayrut.....	40
Tagrayt.....	42
Amawal.....	43
Tiybula.....	45
Ammud.....	47

Tazwart

Tazwart :

Tasekla n tmaziyt yas akken deg talliyin ieddadan ur tt-terfid ara tira, maca ggtent deg-s tewsatın am tid n tesrit d tmedyazt. Yal tawsit deg tewsatın-agi tebda yef waṭas n leṣnaf. Ma yella nemmeslay-d yef tesrit ladiya tamensayt, ad naf tebda yef leṣnaf-agi : Tamacahut, tungist, inzan d lemoun ...Arg, ma nerra lwelha-nney yer ṣṣenf wis sin, d tamedyazt ad naf dayen tebda yef leṣnaf-agi : Tamedyazt n tyemmat, tamedyazt n tegrawla, tamedyazt n lweqt n uxeddim, tamedyazt tadyanit.

Timetti taqbaylit tefka azal d ameqqran i leṣnaf-agi n tsekla, u ladiya yini akk iḥulfan-is. Aya-agi yettili-d s tuget zik s timawit seg yimi yer tmezzyut. Akken id-as-yenna Mulud Mæmri deg wawal-is: «Tettruḥu seg yimi n wa yer wa war tira»¹

Tamedyazt d awalen iweznen yezḍan yesean anamek, amzun d ayerbaz, deg-s i d-ttagmen yimdanen tamussni, semrasen-tt dayen i cbaḥa n wawal d usfukel. Anect-a yessebgan-d belli tamedyazt d yiwet ger tgejda i yef tbedd tmetti n leqbayel. Dayen i d-yessenfali Mulud Mæmri «Axxam i bennu yef lsas, lsas-nney nekkni d ayen nnan d wayen d-ḡḡan yimezwura. D win i d-ay-ilaqen ad d-nejmeε»²

Aṭas i yissefran, aṭas i yettwassnen, aṭas ur nettwassen ara seg yimediyazen n tmurt n leqbayel. Yef waya neena-d tamnaḍt n At leqṣer i yettwassnen s tmenna n tmedyazt maca llan deg-s imedyazen ur nettwassen ara seg wid i d-yeqqaren tamedyazt deg temnaḍt-agi ad d-naf «Dawed εacur» akked «Saedi Qasi»

Imi ur d-llint ara fell-asen aṭas n tezrawin, ihi neereḍ ad nexdem fell-asen tazrawt-agi i deg ad d-nessekfel azal n yisental n tmedyazt-nsen

¹ Mammeri.M. «*culture savante et culture vécue*», Ed. Tala, Alger, 1991, p44.

² Mammeri(M). «*Inna-as ccix Muḥend*», 1990, p16.

1-Tamukrist:

Nefren-d kra n yisseqsiyin i yef ad d-nerr deg unadi-a.

-D anwi i d imedyazen-agi?

-D acu-ten yisental n tmedyazt-nsen?

-D acu-t uyanib n tmedyazt-agi?

2-Turdiwin:

Deg tezrawt-agi-nney ad neereḍ s umata ad d-nessisen tudert imedyazen-agi, d tuget n yisental yef i d-ttmeslayen, am wayen yettidir umdan aqbayli ladya uguren id d-yettemlili di tudert n yal ass, akked d uyanib n tmedyazt si n: tmayrut, tutlayt.

3-Afran n usentel:

Ayen id-ay-yeḡḡan ad nextir asentel-agi imi d yiwen n usentel ur d-yelli ara deg-s unadi yur inelmaden-nniḍen, dayen imedyazen n At leqṣer ur ttwasnen ara s waṭas yas akken tamedyazt-nsen tgerrez.

4-Iswi:

Asentel-agi yesea azal d ameqqran ladya asebyen n yisental n tmedyazt-agi, dayen d anḡar n ubrid i wiyad iwakken ad nadin yef imedyazen yecban wi.

5-Afran n tarrayt:

Yal asentel yesea tarrayt ara yedfar iwakken ad yawed yer tririt n yisteqsiyin. Dagi nedfar tarrayt n teslet n wammud n yisefra n yimedyazen-agi.

6-Awal yef usentel n uyawas:

Tazwart tamatut

Tazrawt-agi tebda yef sin yehricen:

Ahric amezwaru: deg yixef-a ad d-nebder d anwi i d At leqser, umbaed tameddurt n imedyazen d tmedyazt ger zik d tura.

Ahric wis sin: Taslet tasentalant n wammud n yisefra akked d teslet tasnilsant.

(I)

Ahric amenzu

1-Tamnaṭ n At leqşer:**1-1-Si tama n umezruy:**

At leqşer d yiwet n temnaṭ si temnaḍin n tubiret. At leqşer ney "Acir" d isem i as-yefka yiwen n ugellid i temnaṭ-a, yella yettidir di lemdaya, deg umennuy-ines yedda-d almi d Msila, yufa-d akal-is d azeggay yefkaya-as isem n "Lyacir", deg umecwar-is yiweḍ-d yer temnaṭ n At leqşer yufa-d ula d netta akal-is d azeggay yefka-as isem yemgarad yef yisem n Msila, isemma-as "Acir"

Tamnaṭ n At leqşer d yiwet n temnaṭ i yefkan iżuran-is deg umezruy tella seg tasutin yezrin, ayen id-yessebyanen anect-a d ayen id-nnan imezday n temnaṭ-agi. Amdan yella yettidir deg temnaṭ-agi seg waṭas n tasutin-aya. Isem-agi n "At leqşer" fkan-as-t akken id-nnan imezday-is uqbel anekcum arumi ufan aṭas n yiyerman, ruḥen tura s tmentilt n liḥala n tigawt d unekcum.¹

1-2-Si tama n tarakalt d tmetti:

Tayiwant n "At leqşer" tezga-d deg unḥul n lwilaya n tubiret, tebced fell-as s xemsa uεecrin kilumitr(25km) tegber azal n 14000 d imezday, tezzi-as-d leşnam, beclul, εεġgiba weḥnif si tama n ugafa. Ma seg umalu d wad lberdi, seg umalu n unḥul d lhacimiya, si tama n unḥul tezzi-as-d ḥerraža, ma seg usamar d aḥnif.

"At leqşer" tesεa aṭas n tudrin : Bumnazel, tiliwa, talamin, tigmiḍt, iyzer n welyum, mlawa, iyil mḥella, tizza...atrg.

Si tama n yirmad d wansayen:

¹ WALI ĀMAR ,66 n yiseġgasen di læmr-is.(D amsiwel)

Yal tamnaṭt tesēa iyef tbed tudert-is, tamnaṭt n “At leqṣer” tbed yef waṭas n yirmad yesēan assay d tarakalt-ines ad d-nebder ger-asen :

1-3-Irmad:

-Tafellaḥt:

Tamnaṭt n “At leqṣer” tettwassnen s wakal-is yelhan i uxeddim, semrasen akal-is iwakken ad kerzen deg-s timzin d yirden, tesēa aṭas n uzemmur. Imezday-is ttkalen s waṭas yef tyessawt d urebbi n lmal. Ssexdamen asyar i useḥmu di ccetwa, ttawin-t-id si teḥgi.

-Tadamsa:

Anekcum arumi yesēa abayur d ameqqran yef imezday n “At leqṣer” si tama n tdamsa acku teḡḡa-d aṭas n lluzinat am lluzin n lebrik d ssima, ad naf tuget n yimdanen n temnaṭt-agi unagen yer tmurt n fransa yef waya seān aṭas n yidrimen ay-agi yeḡḡa tamnaṭt n “At leqṣer” ad tuyal d tamesbayurt acku imdanen-agi ssexdamen idrimen-nsen di lebni.

Idles:

Ma nmuqel yer temnaṭt n “At leqṣer” seg tama n yedles tettwassen s “tqendurt n leqṣer” d ucembir d tecwawt d lfeṭṭa i yettlusent tlawin n leqṣer. Day tettwaassen s yideqqi i semrasen iwakken ad snulfun kra ama d allalen n wučči ney n ujmae n waman d wudi, zzit, irden.

Tamnaṭt-agi tesēa aṭas n yiḡerbazen, d tamesbayurt s yimediyazen d yicennayen ladya deg tugnatin-agi tineggura ad d-nebder gar-asen: Læmri rabeḥ, Dawed Äacur, Xrubi Äli ixedmen adlis i tmedyazt-is, akk d umedyaz yettwassnen aṭas Saedi Qasi.

1-4-Ansayen:

Tamnaṭ n “At leqṣer” ur txulf ara yef temnaḍin nniḍen yellan di tmurt n leqbayel, tesāa aṭas n wansayen gar-asen ad d-naf wid yurzen yer tfellaḥt am: twizi yettilin di lawan n tmegra d welqaḍ uzemmur, ad naf imdanen n temnaḍt-agi afus deg ufus dduklen d yiwen. Llan-t leewayed nniḍen s wayes tettwassen, mi ara yezzi useggas xeddmn imensi n yennayer deg-s tbeddilen-t tlawin inyen n lkanun sekkayen¹ sebāa imensawen ad ilin d izegzawen iwakken ad magren aseggas n rreḥ d tizegzewt yettfilin i lxir. Llan wansayen nniḍen cudden yer ddiin asmi ara yili uyurar xeddemen anḥur d tmecreḍt iwakken ad tewwet lehwa, timecreḍt day xeddmn-tt ula deg lmulud, deg-s ttruhun yemdanen n temnaḍt-agi ad ḥuren lemḡamat gar-asen “Butexrubt”, “Ēedman”, “welēkkuct”.....iwakken ad d-awin lbaraka. Mi ara ruḥen ad ḥuren ttawin lweēda akken ad ttuqeblen deg wayen d εun.

2-Awal yef yimediyazen:

2-1-Tameddurt n Dawed Äacur:

Dawed Äacur d amedyaz yesēan azal-is di tmetti, ilul ass n 28-03-1959, yers di taddart n At Dawed adrum n At hemmal, læerc n At leqṣer. Yeker-d d agujil si tama n baba-s, treba-ten-id ḥenna-tsen s lḥif d ssif. Yeyra iēdda-d seg uyerbaz amenzu, alemmas, umbaed tasnawit i deg yebda yesdyez mi yesēa azal n 17 iseggasen di læmer-is. Tamedyazt-is tezga deg unnar ar ass-a yal tikelt yettawi-d amaynut axater iḥemmel tamaziyt, d ameynas, ixeddem di sḥiter n beclul deg wayen yeean tuḡya, yezweḡ deg useggas n 1990.

Tamedyazt-is s umata n tsertit, yexdem-itt i usfukel d cbaḥa n wawal d ferru n temsal, yef waya tesāa azal di tmetti laḡya deg wayen yeean tameslayt n tmaziyt d wayen εacen imaziyen deg iseggasen iēddan.

¹ Deg umkan n “ww” nessusru-d “kk” di temnaḍt n At leqṣer.

Yebda yeqqar-d tamedyazt seg wasmi meçtuḥ mi yesεa azal n 17 iseggasen. S tmedyazt-is yessakay ilmezzen s yisefra-s yeççuren d azamul d lmeεna. Tettwassen tmedyazt-is s tuget di tmetti-ines, ma yella yer berra snen-tt medden mi i d tt-εedday deg umaṭṭaf wis sin di tedwilt n si lḥusin day mazal ar ass-a tettεedday-d, dayen akken yettekki deg tfaskiwin ama deg Tizi uzdu, Bgayet, akken ad t-id-naf dayen ieiwen aṭas n ifennan s tmedyazt-is amd:Hamali Emiruc.....ur ntettu ara belli amedyaz-agi yesdawi aṭas n yisental laḍya ayen yeεnan timetti n leqbayel d wayen ttidiren.

2-2-Tameddurt n Saedi Qasi:

Saedi Qasi ilul ass n 08-02-1980 di læerc n At leqṣer, taddart n bummazel, adrum n At hemmal. Yeyra deg uyerbaz amenzu, alemmas d tsenawit n At leqṣer i deg i d-yewwi lBac deg useggas n 1999, dayen id as-yefkan tagnit ad iyer di tseddawit n lezzayer tasuqilt. Umbaεd yewwi-d turagt n usuyel di 2003. Yuḡal yeyra di tseddawit n tizi uzdu deg ugezdu n tmaziyt, ma d tura ad t-ayen ay tt-heyyi “le majistère” di tsekla tamaziyt, dayen d aselmad n tsuqilt deg ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt di tizi uzdu. Ixeddem tamedyazt seg wasmi mezzi mi yebda yeqqar deg uyerbaz alemmas mi yebda, tamedyazt-is tezga deg unnar ar ass-a.

Tamedyazt n Saedi Qasi tdiwa aṭas n yisental s umata dayen yeεnan timetti n leqbayel d tudert n yal ass n yemdanen iqbayliyen. Saedi yessefray seg wasmi mezzi, asdyez deg idamen-is acku iḥemmel tutlayt-is, d ameynas n tmaziyt. Tettwassen tmedyazt-is s waṭas yur yemdanen, yura aṭas n yimagraden deg uymis n Racines Izuran akken yura dayen imagraden nniḍen deg tesyunt n HCA, yewwi-d d ayen 5 warrazen deg tfaskiwin n tmedyazt di yal amkan: Adrar n fad n At smail, Azeffun, Tizi uzdu, Bgayet. Deg useggas n 2008 yewwi-d arraz amezwaru deg tfaska n wedrar n fad,

rennu yer waya adlis “Imengar” igebren 15 n yisefra, mačči ala 15 i yesəa ugar-nsen, ad t-naf ar ass-a yessefray.

Saedi Qasi d amedyaz yesəan tabyest tameqqrant d win yef ayedeg nettkel ad d-yernu amaynut acku iħemmel izuran-is d tutlayt-is.¹

3-Tamedyazt ger zik d tura:

Tassekla tamaziyt am nettat am tsekliwin nniden tewwi-d izuran-is seg timawit ar ass-a tettef deg-s. Yenna-d Mouloud Mammeri «...Tayerma n leqbayel, ney tin n yimaziyen, d tayerma yebnan yef wawal».²

Ula d tasekla taqbaylit telħa-d deg ubrid-a n timawit, yef waya tenna-d (D) Abrous: «Tasekla tamensayt tella d timawit, tcud yer tudert n umdan deg tmetti»³. Tasekla timawit tbed yef tmesliwt n tenfaliyin ur ttwarunt ara, ttwaxedment seg yiwet n tejmaeit deg tmetti, ħerzen-ten deg wallay-nsen, xedmen-ten iwakken ad ten-ssemrasen, dayen akken ad ten-fken iwiwid deg tmetti-nni nsen, ayen xedmen akka akk ksen-t-id seg yedles nsen.⁴ Maca abrid-agi n timawit d win itedfar ula d tamedyazt imi tettef aħric ameqqran deg tsekla ama zik ama tura. Ayagi d win i yef ara d-nawi awal s tewzel deg uħric-a.

3-1-Tamedyazt zik:

Tamedyazt taqbaylit taqburt tettef aħric ameqqran deg tsekla imi tcud s teqbaylit yer tudert n yal ass. Deg tmetti n leqbayel zik atas n

¹ Http : // . Imedyazen. Blog4ever.com/blog/lire.

² Mammeri(M). «Poème kabyles anciens», Ed, Maspero Paris, 1980, p.44.

³ Abrous (D). «Extrait d'encyclopédie berbère», 2004.

⁴ Centre de Recherches Anthropologiques. Préhistoriques et ethnographiques. Littérature orale (Actes de la table ronde), juin 1979, Ed, n : 942, Alger, 1982, P, 81.

yemdanen i d-yesnulfuyen tamedyazt acku sseqdacen-tt imi yur-sen d allal s wacu i d-ssenfalayen yef tedianin i d-iḍarrun deg tmetti. Yef waya yenna-d Mammeri (M): «Deg tmetti-a war ansay n tira imdanen akk ney tugett-nsen d imedyazen.»¹

Deg tazwara ihi tamedyazt tella d timawit imi aṭas n yimdanen i yessefrayen. Isefra-nsen ttruhun seg yimi yer tmezẓuyt, syin akin teddun seg wa yer wa. Werġin i ten-uran, mazal-iten ar ass-a acku qqaren-ten yemdanen. Ta d tallit n tmedyazt timawit. Wid yettwassnen deg-s d wid yecban (Yusef Uqasi, Si Muḥend Umḥend, ccix muḥend Ulḥusin d wiyad), d wigi i ay-tessawed tira, wammag llan wiyid uqbel-nsen, meeni llan wid i tt-id-ineġġren s ubrid n ujerred, imi rran lwelha-nsen akken ad nadin deg umezruy n tsekla s ujerred i deg d-ddan ula d ibarraniyen. Ger wigi: Adlis amenzu yettwarun yef tmedyazt taqbaylit d win yura Hanoteau deg useggas n 1867. Deg-s ijmaε-d azal n 621n yisefra, yura-ten s yisekkilen n taerabt seg tama, seg tama-nniḍen yulsasen-d s yeskilin n tlatinit. Segmi zrin 20 n yiseggasen yef udlis n Hanoteau, yella-d unadi wis sin, wa d win n umyaru azzayri Belqasem Ben Sdira, yefka-d yiwet n tyuri yef tutlayt n tmaziyt, yeskecem-d tayuct akk d tamedyazt. L. Rinn isufey-d sin yeḍrisen n tmedyazt yesεa seg 78 yer 126 n yisefra ixdem-asen tasuqilt. Ttawin-d yef tedianin yeḍran deg useggas n 1971. Deg useggas n 1968 J.M.Dallet ijmeε-d isefra yeenan taddiyanit (timenna n Ccix Muḥend Ulḥusin). Ma d Taous Amrouche adlis-is «Aεeqqa yessawalen» yewwi-d yef tmedyazt timawit taqbaylit tejmaε-d 83 n yizlan, 22 n yenzan akked 14 n yisefra. Luciani yefka-d ula d netta deg tesyunt n tefriqt sin n yeḍrisen. Aħric amenzu d win d-yessuffey deg useggas n 1899, aħric wis sin yessuffey-it-id deg taggara n tasut tis XX. Yefka-d deg-s 114 n yisefra. Ttawin-d yef tedianin n 1871 d wayen i d glant. Ma d Amar Said Boulifa (1865-1931) deg udlis-is

¹ Mammeri (M), « Culture savante, culture vécue », Ed, Tala, Alger, 1991. P 23.

«Recueil de la poésie kabyle » i d-yeffyen deg useggas n 1904, Boulifa yefka-d udem ixulfen ayen i d-yefka Hanoteau yef lħala n yemdanen deg tmetti taqbaylit, imi adlis-agi nezmer ad nini d tiririt yef udlis-nni n Hanoteau, Boulifa yettuṣal yer umezruy n yemdanen deg tmetti n zik. Henri Basset deg yiseggasen n 20 imezwura n tasut tis XX, tamedyazt taqbaylit teqqim-d d tteiqart, ṣas akken yedda-d udlis n Boulifa nerġġa almi d-yessuffey H-Basset adlis-is iwakken ad yuṣal wawal yef tsekla tamaziyt. D tazrawt yezzifen. Yefka-d tamuṣli talqayant yef tsekla n tmaziyt, deg-s yesseqdec yal aħric. Yella dayen Jean.El.Mouhoub Amrouche (1906-1962) ger yedlisen i yura ad d-naf «Recueil de poésie kabyle 1934», «Les secretes 1937», «Chants berbère de kabyle 1939», id-yejmeε yef yemma-s Faḍma At Mensur. Ma d Mouloud Mammeri deg useggas n 1969 i d-yessuffey adlis yesεan azal d ameqqran, d win iwumi isemma «Les isefra de si Mouhand ou Mhand», isεan ugar n 100 n tewriqin yef tudert n si Mouhand d wayen yexdem. Rnu igmer-d ugar n 286 s tsuqilt, yal yiwen s tedyant-is. 1980 Mammeri issufey-d adlis umi isemma «Poèmes kabyles anciens» 111 n yisefra s tsuqilt sεan bab-nsen εacen deg tasut tis 18 akked wis 19, am wakken llan isefra ur sεin ara bab-nsen. Deg useggas n 1989 yessufey-d adlis umi yeqqar «Yenna-as Ccix Muħend» d yiwen n wudem i yettwassnen deg tmurt n leqbayel. Tella dayen Tassadit Yacine tessufey-d sin n yedlisen, amenzu d win umi temma «poésie berbère et identité», tazrawt yef Qasi Udifla n At sidi Brahem, tjemε-d 119 yisefra. Adlis wis ssin d win umi temma «L'Izli ou l'amour chanté en kabylie» i yesεan azal n 290 n yisefra.

Ihi tamedyazt tεedda-d yef waṣas n talliyin, yal tallit s tewsit-is. Deg tazwara akken d-nwala tella-d d timawit, tuṣal tettwaru. Maca tura tewweḍ yer usexdem n wallalen n taywalt anida i d-ban s yisem n tmedyazt tatrart ney tamirant.

Tamedyazt s wallalen n taywalt:

Deg yiseggasen n 40 iban-d ttawil n Radyu¹, s wakka tefka afud i usidrer n ccna n teqbaylit acku tefka-as azref i tmedyazt ad d-bin wa ad tay amdiq d wazal ituklal. Yef waya ad nebder kra n yicennayen i d-tessebgen Radyu am: (Ccix Lḥesnawi, Ḥnifa, Crifa, Crif Xeddami, Sliman Eazem, Ccix Nurdin, Taleb Rabaḥ, Kamal Ḥemmadi, Ait Mengellet, Ferḥat, Maṣtub lounes...Atg). S wakka tuyal tettwasekles deg iḍbsiyen d tesfifin ma yella d timzizliyin n tmedyazt uyalent d tid yesean azal deg tmurt n leqbayel xerṣum deg iseggasen n 90, keccment yer radyu tis snat n teqbaylit. Ihi llant-d deg-s tedwilin yef tmedyazt, ilmend n waya «les animateurs» nutni yakan d imedyazen am Ben Muḥammed, Muḥya, Racid Eellic, Saʿid saʿidi d ben ḥanafi d wiyad.

Deg iseggasen ineggura nuyal nesa tilizri n tmaziyt (B.R.TV, tilizri tis 04 tazayrit) i d-yefkan afud i tmedyazt tban-d deg yal amdiq deg umḍal.

Tizlit:

Tizlit taqbaylit teqqen yer tmedyazt. Deg yiseggasen iʿeddan, ccna yella yer tlawin d yimeksawen akk d yimeddaḥen.

3-2-Tamedyazt tura:

Tamedyazt tatrart tedda-d s ubrid n tira akked wallalen n taywalt (tilizri, imatṭafen), iswi-n sen d tira²

¹ La revue, Tafaska, uṭun wis 7, p, 14, tuzriḡt n mayres 2009, At Smael Bgayet (Tadukli tadelant adrar n fad).

² Tumthor. (P), «Introduction à la poésie orale», Ed, Seuil, Paris, P.28.

Bounfour (A): Netta yettwali tamedyazt taqbaylit “tbeddel seg timawit yer tira d ayen ad tt-yeḡḡen ad teqqim i llebda, tamedyazt tatrart mačči d tin yettwacnan merra.¹

Tamedyazt tatrart ur toud ara yer wansayen.² Teffey i tagnatin n usnulfu d tmenna, am akken ad tt-naf tettwacna, tettwaru deg yedlisen, bab-is yettwassen.

Ihi ger wudmawen yis-d-ban tatarit iban-d belli tger asurif seg timawit yer tira. Asurif-agi yedda-d s wudem n kra n yimediyazen aamd:Lewnīs Ayet Menguellat, Maetub, Ben Mouhamed, Muḥand Uyahya, llan imedyazen nniden yettffen abrid-agi nsen dayen seg yilmezyen.³

Udem nniden n tartar iban-d deg tektabin id-yefyen, yef waya udem-agi iban-d s lewsae s tejmilt n waṭas n imedyazen i deg llan ula d ilmezyen , wid d-yettefyen si tseddawiyin, wigi senden yef tira deg usufey n yeḍrisen.⁴

Tasekla yuran s umata tettwajerred, s yes i teldi tawwurt i tira. S wakka ffyen-d yidlisen n tmedyazt imaynuten. Tuḡal tmedyazt tesea amdīq-is ger tewsatīn n tsekla s umata. Ma yella d idlisen i d-yeffyen deg yiseggasen-a ineggura ad d-naf ayen yura Mbarek reḥḥal,deg kra n tseddarin yef tmedyazt n Ben Muḥammed, Yusef nacib s timad-is yura deg useggas n 1993 yef Ben Muḥammed, Emer Mezdad, Saēid Eebdelli.

S wakka fkan-as isem n “Izli”⁵, wa d yiwen n ṣṣenf n tmedyazt n wafrayen, s wakka seg wawal n yizli i d-yekka wawal tizlit. Ṣṣenf-a amaynut i d-ikecmen s wallalen n uzawan, zik sseqdacen deg ccna tajewwaqt d

¹ Bounfour. (A), «*Poésie traditionnelle et poésie contemporaine, introduction a la littérature des berbères I-Poésie*», Ed, Peters, Paris, Lewis, 1999, P, 74.

² Bounfour.(A), op-cit, P,42.

³ محمد جلاوي. «*تطور الشعر القبائلي و خصائصه بين التقليد والحداثة*» الجزء الثاني مطبعة الزيتونة. HCA بتيزي وزو' 2010 ص ص 234 '235

⁴ محمد جلاوي. نفس المرجع ص. 235

⁵ Tassadit. (Y), «*L'Izli ou l'amour chanté en Kabylie*». MSH, 1988, P, 15.

ubendayar ma d tura d ttawilat imaynuten am ugiṭar...atg. Tizlit taqbaylit tædda-d yef kraḍ n talliyin¹. Ad nebdar send tagrawla n tmurt n Lezzayer, wid yellan deg lawan-nni (Si Muḥ At saeid 1911, Saeid Umḥend 1924, Emer ceqqal 1929, tegbes-iten-id lalla Zina At Wartilan d wiyad). Ma yella deg useggas n 1945 tekcem yer wannar n tsertit ney deg yinassawen amedya: PPA, MTLN, acku ad naf wid yecnan yef tegrawla nutni d iæggalen n umussawen-a, ger yismawen i d-yufraren deg-aya yella: Muḥand Saeid Eic d Si Lḥusin, Ait Ḥmed, Farid Eli. Ula d tilawin ksant-d amḍiq-nsent deg-waya.

Tallit tis snat d tin n tegrawla 1954², d tallit n ṭrad n tegrawla tessebgan-d s tezlatin amek ttidiren izzayriyin deg lawan-nni, anida yella uglaṃ n tegnatin n ṭrad. Ger wid ixedmen ṣṣenf-agi n tezlatin: Sliman Eazem. Ma yella deg tallit n tmunnent 1962 ney seld timunnent, ad naf belli tefraq yef sin. Wid yeddren deg snat n talliyin ama deg ṭrad ney seld timunnent wigi: Taleb Rabah, Akli Yahyaten, Kamal Hemmedi, Abcic Beleid, akked Ḥnifa...atg, ccnan yef tegrawla, d wid irefden tamegḥelt iwakken ad ssufyen acengu. Wayeḍ seld timunnent ger-asen: Ayt Mengellet, Maetub Lwennas, Ferḥat imaziyen imula, Tarbaet ideflawen akked yisefra n Ben Muḥammed...atg. Ccna-nsen yesæa udem n usḥissef yef tmetlin i ttidiren izzayriyen (tiggujelt, llaz...) d wayen i d-tegḡa tegrawla di lawan-nni.

Tasertit dayen tewwi aħric ameqqran deg tmedyazt-nsen. Tamaziyt d asentel agejdan deg tezlatin-a d wamek ad gen tilisa i useqreb, acku deg lawan-nni adabu ur yefki ara azref d uzayar i tutlayt d yedles amaziyt.

S yicennayen-a imeqqranen i d-yettwanḡar ubrid i tezlit taqbaylit tamaynut. Ass-a ilul-d lḡil s lqaleb amaynut ama deg yisefra ney deg

محمد جلاوي. نفس المرجع ص. 156¹
 2 محمد جلاوي. نفس المرجع ص. 159

yedrisen d uzawan, ssin imedyazen-agi i d-nextar ssebganen-d anect-a deg tmedyazt-nse.

(II)

Ahṙric Wis Sin

1-Tasleṭ tasentalant n wammud n yisefra n Dawed Ḥacur d Saedi Qasi:

1-1-Awal yef tesleṭ tasentalant:

Tasleṭ s umata tbeṭtu tilawt yef yiferdisen iwakken ad yissin tamagant-is¹, tasleṭ tettemgarad yef akken tella tmagant n tikci, ladya deg wayen yettwarun, imi nekkni nesēa anadi yef “ tulmisin n tmedyazt tatrart” deg tmedyazt n Dawed Ḥacur d Saedi Qasi i d-newwi d amedya. Dagi ilaq-ay ad nexdem tasleṭ n wammud n yisefra n sin n yimedyazen-agi. Iwakken ad naweḍ yer yeswi-nney neḍfar tasleṭ tasentalant.

Deg tesleṭ-agi ad nessismel isental n wammud almend n wawalen i d-yemmalen isental, d unamek n usefru.

1-2-Tarrayt n tesleṭ:

Tasleṭ i nexdem i yisental i d-nefren ad tbedd yef tesnamka, s yis-s i nezmer ad d-nger asefru deg usentel i as-ilaqen, acku tasnamka d tussna i iqeddacen yef unamek n wawalen. Ihi, deg yisefra llan kra n wawalen igejdanen (mots clés) mmalen-d asentel n usefru yis-s i yettban wudem n usentel akken iwata.

Tarrayt-a i nessexdem deg tesleṭ, nessukes-tt-id s yur wid i ttixedmen yakan, ger-asen Yacine (T) akken ad d-tessegzi asentel n tesleṭ tekkes-d kra n yisefra am: Ṛebbi mačči d yiwen? Yella d yiwen n umedya ger yimedyaaten i d-yettmeslayen yef tesleṭ syin akkin tekkes-d awal Ṛebbi: i d-yemmalen ayiwwen-is.²

¹ Maurice (A) : «*Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*», Edition CEC in Québec, 1996, p33.

²(T). Yacine: «*Poésie berbère et identité Qasi udifella, hérant des Ait Sidi Braham*», Ed, Bouchène-awal, Alger, 1990, p.89.

Deg waya day tenna-d Galand Pernet (P) yef tarrayt n tesleṭ: «...Iwakken ad neg tilisa i usentel ney i uleqqid yessefk ad nesseqdec iferdisen wessieen ula d izamulen d wazalen isnukyisen ayen ara d-yessefrurxen izubaz n tuddsa, yer taggara ilmend n tmuyli n tesleṭ ad nesseqdec ttawilat yemgaraden, aferdis ara y-iwellhen yer unamek. Yezmer ad yili d yiwet n tutlayt tamawalant n tefyirt am wakken dayen d tilawt tanamkant ilmend n tesleṭ n uḍris, ad nessiwed yer tibadutin yemgaraden...»¹.

1-3-Tasleṭ:

Deg umahil-nney, ammud i d-nejmeε yebḍa d taggayin, yal yiwet s usentel iman-is, yef waya tasleṭ-agi ad tili s usegzi n yal asentel s umata, syin akkin ad tt-id-neḍfar s kra n yimediyaten.

1-4-Tabadut n usentel:

Di tmedyazt tatrart nnulfan-d atas n yisental d imaynuten, xas akken llan wid yettwabdaren yakan, imi yettubeddel-asen wudem di tallit-a tamirant. Seg wakken ggten yisental, imussnawen xedmen tizrawin, iwakken ad awḍen yer unamek n usentel akk yef wacu n usefren i yef nezmer ad nesbed asentel.²

1-5-Anamek n usentel:

1-5-a-Anamek n usentel yer Gardes Tamine d Claude Hubert (U):

Wigi ger wid d-yefkan tabadut n usentel imi nnan-d fell-as deg udlisnsen: «Deg uzyan n tsekla, asentel yemmal-d tikti am tayri, lmut, asnulfu, agama...atg. D awal yettenfali s waṭas n talyiwin deg uḍris. Yettas-d s

¹ Galand. Pernet (p) : «*Littérature berbère des voix et des lettres*», Ed, U.F, Paris, 1998.p.107-108.

² Ali (Y) : «*Tulmisiin n tmedyazt taqbaylit tatrart*», Rabah Bucneb d amedyia, Tubiret .2012. P, 48.

umata d awal ur yettbanen ara srid akken yella, yerna dayen ur yettban ara am win yettmeslayen, acku d win yettmeslayen i yettbanen fell-as ugar. Isental ur d-yettbanen ara d wid yellan d imaynuten n̄eqqel-iten, ney ttbanen-d deg tal̄iwin tikmamin s wawalen d isnilsiyin d tugniwin. Kra seg wawalen-a d wid i izemren ad aḡ-d-fken ayen iwumi qqaren (les mots-thèmes) widak i d-yettuyalen aḥas n tikkal deg uḍris»¹

1-5-b-Anamek n usentel yer Pierre Brunel:

Anamek n usentel s umata d awal yef tmagant n tukciwin, d asentel uyur yettara umdan lwelha-s s umata.²

1-5-c-Anamek n usentel yer Bounfour Abdellah:

Asentel d tagrumma n temsal i d-yettafen isem n usentel, tamsalt d taywent tamecḥuḥt n usentel, dagi tamsalt d nettat ara ḡ-d-yesbegnen asentel syinna ad tuḡal d isem n temselyut n tyawsa ney n tmiḍrant n usentel.³

Deg waya Bounfour yesserwes ger usentel d temsalt, ḡur-s tamsalt d tayawsa mezziyen deg uḍris, d wayen yes̄an assay yer tmahalt n utnideg.

Asentel ihi yes̄a azal meqqren deg uḍris, acku yemmal-d merra ayen yellan d amatar deg uḍris yes̄an anamek n kra deg tudert n umyaru. Fell-as i r̄sent tektiwin ara d-yawi umedyaz ney umaru, d netta i yettaken anamek i

¹ Gardes (C), Hubert : «*Dictionnaire de critique littéraire*», Ed, Armand colin, Paris, 1993, p.20. «En critique littéraire le mot désigne un concept, une idée, comme l'amour, la mort, la création, la nature ..etc. Qui va être développé sous différentes formes dans une œuvre...»

Les thèmes d'une œuvre qui sont souvent sous jacents ou formulés indirectement ne s'identifient pas avec son sujet qui est clairement affirmé, les thèmes qui sont abstraits et généraux, s'incament dans les formes concrètes particulières à travers le matériel linguistique, les mots et les images. Certains mots sont récurrents et peuvent constituer des mots-thèmes s'ils sont parmi les fréquents de l'œuvre»

² Pierre et autres : Qu'est-ce que la littérature comarée son Ed, Paris, 1983, pp, 115-134.

³ Bounfour , (A) : opcit, p 47.

uḍris, yef waya i d-tenna fell-as Galand Pernet deg uḍris-is: «Asentel yesəa azal d unṣib deg tudsa tasnamkant n uḍris.»¹

1-6-Isental i yef d-yewwi Dawed Äacur deg yisefra-is:

Asefru 01: Arez d tzizwit.

Amedyaz yemesla-d yef teqsiṭ n warez d tzizwit yecna Ayt Mengellet s yisem n“ tzizwit”, acu kan amedyaz-agi yefka-d tamuyli-nniḍen yef teqsiṭ-a, anda i d-yemesla yef lašel n warez i d-ikecmen tamurt s ssif, d tzizwit yettwaḥeqren imi teac ddaw uzaglu n warez, si tama-nniḍen yenna-d dayen d lmuḥal ad ieac warez d tzizwit d lwaḥid, acu kan d tamara i yerran tizizwit tesber teac d warez melba lebyi-s acku ur tessi ara lxetyar-nniḍen.

Amedya:

Meyyez ay uḥdiq meyyez

Ma yelha warez

D anwa i as-igezmen timiṭ

Tesber tzizwit terrez

Ay teeya teiwez

Almi id tegra d taqsiṭ

Asefru wis 02: Llum.

Deg usefru-a medden stuqten llum yef uneymas belli ur ixdim walu. Netta yerra-asen-d s waṭas n uyilif axaṭer xirla i iebbba d lmeḥna d tlufa acku ur yewwiḍ ara lebyi-s. Yeeya seg umennuy yef tmagit d wuguren i d-yettemplal deg umennuy-is, əlaxaṭer iruḥ lḥeq-is ur d iban, ihi netta yexdem

¹ Pernet. (G) : opcit, p 22.

yak tazmert-is ilaq ad kemlen widak la t-yettlumun, yer taggara iwijbitten -
d yennan-asen: Ass-a mi eyiy ayerbal ad yessif.

Amedya:

Adrar s nehtat a tarwa it-id-uly

Nniy tafat si tizi ar ad tt-waliy

Zik lmeḥnat ur nettmattat

Llant zdat rujant-t-iyi ad tent-awiy

Tebrek nettat abrid tessa-t knan-t tuyat

Akken mazal-iyi lliy

Asefru wis 03: Tajmilt i Lwennas d teyri i yimaziyen.

Di tazwara n usefru amedyaz yerra tajmilt i Lwennas, dayen yefka-d
tamuyli yef wayen i d-yeḡḡa Lwennas yef umennuy-is n tmaziyt, akk d
teyri i yimaziyen akken ad kemlen deg ubrid n Maetub. Ihi ur ilaq ara ad
fken afus di temsalt-agi, ilaq ad kemlen deg umennuy-agi mgal adabu d
tneslemt tasertant ibedlen yak amezruy n tmurt.

Amedya:

Nemeahad nefka-d awal

Ass-a ad nekmel abrid

Tamaziyt la y-d-tessawal

Yak teyli ur tebdid

Nebda-d tikli ur nettuyal

Ad as-nefsi lqid

S sber ara neqabel awal

Iwakken ad tirid

Muḥal ad t-neqbel muḥal

Awayzen-agi ajdid

Asefru wis 04 :Tirit n lxir (la récompance)

Amedyaz yemmesla-d yef umdan iæettben yecqan di ddunit-is yef tlelli, maena d widak-nniḍen i yeḥkmen s zur d lbaṭel acku selḥayen tilufa akken i d asen-yehwa i nutni. Xas agdud yezra tidet, ur yezmir ara ad tt-id-yini, win iæerḍen ad d-yini ṣṣaḥ ad as-gen leqyud acku wid i tt-iḥekmen d widak ur nuklal.

Amedya:

Win yelḥan ḥafi yexdem

Taggara yessa alemsir

Win ur næetteb ur ixmem

Ass-a yessumet leḥrir

Win yellan d aæeqli yefhem

Tidet tban-d ur teffir

Ayyer neggugem xas neyra neelem

Akken awal ur t-id-nebdir

Asefru wis 05: Tilufa n wul.

Amedyaz yemesla-d yef wul-is yeččuren d tilufa, ur as-nefka ara teswiet, talwit d rraḥa seg yiḡublan d wuguren. Amdan iæreḍ ad yettu tilufa lamaena ur t-ihenna ara si lketra n ttexmam d lehmum, seg wanect-a yezga deg-s leḥzen d wurrif d uxemmam d yiḡilifen.

Amedya:

I ak-ssuyey ay ul ur tesliḍ

Ay k-nniy beddel ssira-k

Ay k-nhiy ɣur-k ad tyileḍ

Tuderḍ i ccer yef tirga-k

Tneṭared s yes-i teghid

Yerqey di lebher n tlufa-k

Asefru wis 06: Lekdeb d lbaṭel.

Yemmesla-d umedyaz yef lekdeb d lbaṭel mi mlalen kulci-nsen yebna yef lexdee, selhan tilufa xas dir-itent anda agdud iεac yid-sen tamara axaṭer ur yezmir ara ad d-yenṭeq yef izerfan-is, iεerden mkul tikelt ad yumen amezruy iṣṣehan, acku dayen ttefren deffir n ddiw wakken ad fken udem yelhan akk i tlufa ixeddmen. Maεna faqen medden merra yef wayen bnan d tufra.

Amedya:

Lekdeb d lbaṭel mlalen

Zereen lmut yal tama

Timest mi tensa ad tt-ceelen

Mi d tuy d ajajih yehma

Agdud s yimetti ad t-qablen

Ad d-inin nehṣa ay atma

Ulaç d anwa i aɣ iḥemmlen

D tiyita n uedaw tehma

Asefru wis 07: Tiyyri yer tlelli.

D tiyyri i wegduw amaziyy iwakken ad iddu ad d-iḥerrer tilelli d yizerfan-is si yal tama. Xas abrid yer tlelli yeččur d uguren maεna s lemεawna d tdukli argaz, tameṭṭut, amyar, aqcic akked d tidet ad jehden ifaden-nsen bac ad izmiren ad qablen aedaw s yiwen n wudem, ad d-awin

ula ma aɛdaw yejhed, ula ma abrid ɛfren iḍul, ad d-yass wass anda ad d-yecreq yitij n tlelli wa ad d-tban tidet d tafat yefren d wayen akk iyum uɛdaw n tlelli.

Amedya:

Yyaw tikli ad nebdut

Ula ma lbaṭel isel-d

Yyaw argaz tameṭṭut

Tagmat ger-aney tlul-d

Aɛdaw i ay-d-yeqqaren knut

Nekkni ad as-nini nekker-d

S sber ara ad nemmager lmut

Win yeylin wayeḍ ad ibedd

Asefru wis 08: Adiwenni ger yitij d wegdu.

Asefru-agi d adiwenni ger yitij d wegdu, itij d azamul n wayen yelhan, tirugza, lefhama d teqbaylit. Agdu yebya ad yili am yitij imi yussa-d deg yigenni elay, meqqr ccan-is dayen yetṭhelil-it iwakken ur yettruḥ ur yettyab ad yewwi akk ayen yelhan. Sedlaben-t ad asen-d-yeḡḡ kra si lefhama-s, itij yerra-asn-d: Yedleb seg-sen ad kemmlen deg ubrid-agi i d-yewwi netta xas yezzif yeččur d uguren ilaq ur ttuyalen ara yer deffir ad semḥen di tnaṣlit-nen. Umbaed itij yeyli, agdu yehzen maena ur isarreh ara i wawal baqi mazal-it, la yettnay yef tlelli acku yessaram ad yaweḍ lebyi-s am yitij.

Amedya:

Abrid wina akken i tdefreḍ

S igenni yiwweḍ

Mucaæd mucaæ yisem-ik
 Nebya-k keč ad ay-tesseyred
 Akk ayen i tesned
 D wayen walan-t wallen-ik
 Nettagad lamer ad ay-teğğed
 Lmeħna ad ay-tenned
 Aha sereħ-d i şşut-ik

Asefru wis 09: Leħkem amesbatli.

Yemmesla-d umedyaz yef wayen iruħen d asfel si zik si 62, 80, 88, leeruc, yef yizerfan-nsen, sseba d leħkem n tmurt yeččan izerfan n wegdu amaziy akken yehkem s ssif d wuzzal, agdud ur yezmir ara ad yenteq ney ad yedleb izerfan-is, win iæerden seg-sen ad yehrek ney ad yedleb lħeq-is ad yemmet ney ma yemnae ad yettwanfu. Maena agdud ur yeqdie ara layas, mazal-it yessaram ad yawed lebyi-s bac ad iæawed lsas n tmurt-is.

Amedya:

Ayen ukren rennun
 Ur qniæn ara
 Aħric n umeybun
 Yemmeč di tifra
 Win inetqen ad t-zlun
 Win iselken ad t-nfun
 Yur-sen lqanun
 D lħif d tmara
 Mi ara kkatent ttrun
 Lbatel ad t-bennun

Tidet ad tt-tthuddun

Yal amdan yezra

Asefru wis 10: Lḥif d unezgum.

Yemmesla-d umedyaz yef yiman-is imi yettmagar uguren di tudert-is seg wasmi i d-ilul, Amdan-agi yettwali ddunit d ṭlam acku ayen yessaram ur t-yewwid ara, sani isud yelqent fell-as tewwura. Temzi-s truḥ d asfel si lḥif d lmeḥna, tafat ur tt-yessin, asigna yezga yef wallen-is, ma d lehna deg yisem kan i tt-yessen.

Amedya:

Temzi-w tettēddi tettfat

La txetti am tafat

Ma llumey a ddunit fell-am

Ɛyiy si lhem d lmeḥnat

Ul-iw si lemrtat

Idub wayen yessarem

Ssiwley i lmektub anda-t

Zher-iw yenya-t

Yemṭel di lebh̄er n ṭlam

1-7-Isental i yef d-yewwi Saedi Qasi deg yisefra-is:

Deg yisefra n Saedi Qasi nes̄ea azal n 15 n yisefra, isental dayen mačči yef yiwen n usentel kan i ddawaren isefra-agi. Yewwi-d yef wachal d asentel, yemmeslay-d yef waṭas n temsal n tudert n umdan ladya aqbayli.

***Yef yiman-is:**

Asentel-agi yusa-d deg usefru amenzu deg udlis-is “Imengar”. Ad t-id-naf yesnekwa-d ney yesbadu-d iman-is yef kraḍ isteḡsiyen, yal asteḡsi yefka-as tiririt s Imizan n usefru: D anwat nekk? Amek ay ay-qqaren? Melmi ay luley? Ansi-iyi? Amek ay giy? Meeni deg tririt i d-asant d-yefka nezmer ad nefhem belli mačči d tasnekwut n yiman-is kan meeni terza lhif n uqbayli s umata.

Amedya:

Amek ay giy?

Acebbub-iw yekkertetti

Iruḥ am lqahwa ineyden

Allen-iw d tizerqaqin

Kkawent seg yimettawen

Seg uxemmem ay jjiy tamart

Ur lliy seg yiqettalen

Deg tseddart-agi amedyaz igelm-d tafekka-s, amek iga deg wayen i tyeenan kan netta meeni deg tseddart-agi:

Ansi-iyi ?

Ha-tt-an tmurt-iw !

Issinem-tt:

Luley deg yiwen leqṣer

Yerwan aqeṣṣer d umesxer

Yef win ay lulen anda nniḍen

Yezgan ger yidurar n laz

Yuyalen d lewḍa

I yir tawant

Dagi yesbadu-d tamurt-is d lezzayer, imi tettkemmil tseddart-agi yesbadu-d taddart-is d leqṣer d wamek gan yemdanen-nsen di snat ama d tamurt-is ama d taddart-is.

***Yef win icennun:**

Asentel-agi yiwi-d fell-as deg usefru i wumi isemma “yir tamuḥli”, imi Saedi Qasi yesegzi-d tamuḥli n medden yef ucennay deg tmetti. Yef waya ad t-id-naf yextar-d 04 n yisental iyef yessefra, yal asentel wten-d deg-s medden, isental-agi: Tayri, ccbaḥa, ddunit, tidet.

Amedya:

Mi cniy yef ddunit

Tennam-as yak d amedyaz!

Werɛad ay t-tewwit

Werɛad yerwi tisiwan!

Deg tseddart-agi i d-nextar neddem-d kan ukuz n yefyar d amedya mmalen-d tiyita d-fkan medden i umedyaz-agi mi yecna yef ddunit.

***Yef lbbuṭ:**

Asentel-agi d win icudden yer tsertit, yef waya yeɛred ad ay-d-yefk tugna n lbbuṭ deg tmurt-nney deg usefru i wumi isemma “Bbuṭit fell-i!”

Amedya:

Nekni akken ay ay-tezram

Nezmer i yal tayawsa
 Aæcciw ad t-nerr d axxam
 Adrar ad t-nerr d lewḍa
 Ahil-nney d lewqam
 Işeggem seg yal tama
 Ihi akken ma tellam
 Afus seg ufus ay atma!
 Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!
 Ad awen-d-snulfuy tayri!

Deg usefru-agi, yessebgen-d einani tiḥila n umeslay s wayes d-ttruḥun wid yebyan leḥkem d wamek ssenharen agdud, akken kan ad yili deg lebyi-nsen, umbeed ad tnekkren ney ad tettun.

***Afennan n lweqt-a:**

Deg usentel-a d tiyita i d-yewwet yef ufennan n yimir-a ladya widen yetteawaden tizlatin n wiyid. Ʋur-s wagi mačči d afennan akken i d-yenna deg wawal-is “d afenyan”.

Amedya:

Şşut-iw mačči d aḥnin
 Tayect ad d-yawi Ṛebbi
 Tizlit ad tt-bduy yef zzin
 Ad tt-kemley yef leqhawi

Deg usefru akken ma yella yessebgen-d deg-s iswi n ufennan n lweqt-agi, belli yettadam kan tizlatin i gebyun tili, şşut-is iwulem ccna ney ur iwulem ara, ur as-tewqie ara, iswi-is lmuhim ad yecnu. Dayen yesea kan yiwen n lweqt i deg ara yecennu, deg unebdu mi qqwant tmeyriwin.

Tamedyazt-is d tin kan xfifen ad tt-yebdu s kra ad tt-yekfu s wayen nniden, aybel-is akken kan ad ceḍhent teqcicin, tid yeḡḡan axelxal d ddaḥ ney leewayed n lejdud.

Meeni ma nerra lwelha-nney yer tseddart taneggarut deg usefru-agi «Nekk mačči d afennan» ad d-naf belli mačči kan yef ufennan n lweqt-a i deg d-yewwet, yewwet-d ula yef wid id asen-yesmeḥsisen imi yenna-as deg awal-is:

Am nekkini ay asen-icennun
 Am wid ay iyi-d-isellen qqersen
 Ttayan am lmal aeggun
 Nekk ttawiy-d ikemmusen
 Zehhun s lfenn ameḥfun
 Nekk zehhuy yis-sen deg-sen!

***Yef tmeṭṭut:**

Yaas akken amedyaz deg usefru-is “D tmeṭṭut”. Di tazwara yemmeslay-d yef wamek i nenkar lxir n tmeṭṭut mi d-yenna deg sin n yefyar ineggura n tseddart tamezwarut deg usefru-agi:

Mi meqqret nerr-itt deg yidis
 Amzun tin ay ay-d-iṛebban
 ...Mačči d Tametṭut

Meeni mi ara nkemmel asefru alama yekfa, yewwi-d deg-s yef umkan teṭṭef deg tmetti. Yer umedyaz teṭṭef aḥal d amkan ulac lxilaf ger-as d urgaz deg imukan teṭṭef. D nettat i d tayemmat, d weletma-tney, nettat-tt d taselmadt, d tamejjayt, d taḥessast, tufar-d deg tegrawliwin, d timḍebbart..atg.

Amedya:

Ma nemmeslay-d yef tsekla
 Yelli-tney tezwar yur-s
 Yaş yef lḥif-is ay tura
 Terra-d azal i yidles
 Anwa ur nezri anta
 Ay d Faḍma ay d-yejjan Ṭawes
 ...D Tameṭṭut

Deg usefru-agi ibegn-ay-d atas n imukan i deg ara d-naf tameṭṭut am wakken it-id-nebder yakan, meeni deg tseddart-agi i deg i d-nefka d amedya nettwali-d amkan nniḍen yesaen azal di teqbaylit. Wagi d tasekla imi ad tt-id-naf tessefra atas aladya yef lḥif-is, akken day i d-tura atas terna-d azal i yedles amaziṯ, yessedad deg umedya: Tawes Ḥemruc mucaen deg urebbi n tsekla.

***Yef tin iḥemmel:**

Dagi amedyaz yerra tiyri yer yur-s s tmuyli, imi yettwali-tt s waṭas n tmuyliwin, yettwali-tt d tiziri, d leinṣer, d ddunit, d tawerḍet, d tafsut, d atfat..., s ṣṣifat-agi akk ad t-id-naf yessebgen-d leḥmala-s ney nezmer ad nḥar lmizan n leḥmala-s deg cbaḥa n yimeslayan-agi i d-yewwi fell-as.

Amedya:

Ttwaliy-kem d kemmini
 Ur kem-walay d tayed
 Ttwaliy-kem d nekkini
 Ur twalaḍ d tayed
 Ttwaliy-kem d nekni
 Ulac wayeḍ ulac tayed

Ihi taseddart-agi tessebgan-aṅ-d ayen d-nenna yakan d amedya neṅ d taseddart i d-ijemēen akk azalen n leħmala i illan deg wul-is, imi deg-s ad nefhem belli nettat akked netta d yiwen, dayen yettwali kan ala nettat ulac tayed nnig-s.

***Tameict n zik:**

Deg usentel-agi yeqsed-d yes-s tameict tetteici twacult n leqbayel zik-nni (axxam, amek d-ttawin ameic-nsen, tayemmat, d acu i d ccyel-is, ababat dayen kif kif, igerdan d wamek tetten...) ayagi akk yewwi-t-id deg usefru-is iwumi isemma “Zik-nni”, imi amedyaz yebya ad d-yini deg wanect-a zik-nni ṅas akken ulac lesbuħ am tura, maca tella rreħba d tdukli i yezdin imawlan d warrac-nsen, ayen yezdin tawacult d tayed.

Amedya:

Aya iderru-d zik-nni
 Asmi akken tella nniya
 Yal wa d acu d-yettawi
 Mi ara tili lewziēa
 Wa d iyi wayeḍ d udi
 Aksum yef yixxamen yebḍa
 Cerħen ferħen lyaci
 ṅas ur telli d tameyra !

Taseddart-agi tessebgan-d ayen d-nenna yakan imi zik-nni ttmuqulen medden ṅer wiyad, ad ten-id-afed ma yella yečča lġar-is ṅur-s xir ma yečča netta, anect-a d ayen ur d-nettaf ara tura, neṅ ṅas ma yella qlil mliħ, anect-a dayen yemmal-aṅ-d belli zik-nni i tella nniya, akken d-yenna umedyaz-agi deg wawal-is yal wa iteddu ilmend n wayeḍ, aya d ayen ixulfen tallit-agi n yimir-a.

***Azal n tira :**

Dagi amedyaz yessebgen-d azal i tesa tira, imi awalen yuran zik yessen i nezmer ad nemmekti akk ayen iæddan, d wayen d-εacen imezwura-nney. Dayen awalen n teqbaylit ur d-usin ara kan akka, almi s cwal, ula d tamsalt n ugemmay ur as-nezmir ara, imi d-yenna deg usefru-is «yef ugemmay nerwa cwal» meḥsub timsal i yezwaren yakan mazal iten-id-newwi (agemmay d amedya) axliεad at-id d-yernan. Dayen yemmeslay-d yef teqbaylit (tutlayt), uzlen ad tuyal am tiyaḍ ney am tutlayin nniḍen, meeni uguren zgan la ttqelliεen i myal asurif, uguren-nni llan wid yuran nufa-ten-id tura. Meeni anect-nni cwiṭ imi amedyaz deg usefru-is yenna-d belli imaziyen stehzan deg tyerma-nsen, imi ur tturin ara.

Amedya :

Yeqqim-d d awal yuran

Asmi t-tṭfen s tira

Yes-s nettmekti-d akk ussan

Ay sæddan yimezwura

Deg usefru-agi d tiyri i d-yexdem i tira akken ad naru, imi awal yuran d lmuḥal ad yemḥu, yesea azal, yess ay tettnerni tyerma, d tuyalin yer tallit i d-ak-yehwan deg talliyin yerzin n lejduḍ imezwura.

***Taqbaylit:**

Deg usentel-agi yeena-d yess taqbaylit segmi ara d-tlal d lṭufan, mi ara tekcem s ayerbaz, mi ara tuyal d tilemzit, mi ara teddu d tislit tuyal meqqret. Amedyaz deg wanect-a yemmeslay-d amek ttmagaren ney tttmagar twacult tameṭṭut-agi taqbaylit, imi zik-nni mi ara d-tlal teqcict ur neṭqen ara, iyelli-d lehzen d imeṭṭawen. Akeccum-is yer uyerbaz mačči d win ten-yessefraḥen, deεεun kan ad d-yawi Ṛebbi sseba ad tt-id-stixren,

telha kan i tarda n leḥwal, d trebga d nnwal. Amkan-nsent deg uxxam kan d lmuḥal tuffya yer berra. Zwaḡ-is am tyawsa, ur tẓar ur tettissin win ara tay. Dya ma tebra-d ad teqdeε asirem di zwaḡ nniḍen. Ula d wid n tura ad ten-id-naf rran isem-is di lqqaεa imi fkan azal i tbarranit ḡḡan taqbaylit.

Amedya:

Ula ay d-nini ma tebra
 Nnan-t-id wid ay iεeddan
 Nekkni ur ay-terri tmara
 Akken ad nawi tin yebran

Deg usefru-agi ihi yemmeslay-d yef umkan i ur tesεi ara tmeṭṭut taqbaylit deg twacult, segmi ara d-tlal alma teffey seg uxxam. Ayagi d ayen ixulfen akk ma yella nemmuqel yer urgaz aqbayli imi d netta i yesεan tilelli fell-as deg twacult, mi itella deg uxxam-nsen, d baba-s d gma-s i yetṭrayin fell-as, mi tezweḡ d argaz-is, ur tesεi ara akk awal, d ṛray-nsen ara tedfar ama yelha ama diri-t.

Ihi dagi yettban-ay-d maḥyaf tedder tmeṭṭut di tmetti taqbaylit, imi ur teεdil ara tudert-is d tin n urgaz.

***Argaz d tmeṭṭut:**

Asentel-agi yewwi-t-id deg usefru iwumi yemma “Winnat d tinnat”, yeqsed-d argaz d tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, uqbel ad tt-yay amek ttemyussanen deg tayri-nsen, zwaḡ-nsen, ussan iten-yezdin amek iten-ttmagaren di sin, ddarya-nsen, amek-it wassay yellan yid-sen.

Amedya:

D tiwizi ay ten-yessemlalen
 Asmi d-megren deg unebdu

D tala ay ten-yesduklen

Amzun urzen s usaru

Deg usefru-agi ala dya taseddart-agi, yebya ad yini belli sin ttemlilin deg leewayed yezdin tiwaculin zik-nni, am twizi i d-yebder deg tseddart-agi, d tagnit anda mlalen.

***Tussna:**

Dagi yemmeslay-d yef wallalen n tussna i d-yellulfan imir-a, d allalen itiknulujiyen, yerra-asen umedyaz tajmilt s usefru imi atas n wuguren i d-ay tekkes, imi akken d-yenna deg wawal-is «Tura tellulfa-d d myal nniera» ayen ara d-yasen deg wallay-ik yezmer ak-id-yass deg ddiqa. Tamurt ur tezrid laemar ad tress zdat wallen-ik ayagi akk d tajmilt i tussna.

Amedya:

Tamussni d tilelli

Widak ay as-yessnen

Talsa ad tt-kksen

Seg lħebs n tikti

Deg usefru-agi, ihi i d-yessebgen umedyaz s wallalen s wayes teffay tussna deg lweqt-a, imi d allalen imaynuten ur yezri laemar. Deg tseddart-agi yesbadu-d tamussni belli d tilelli, imi amdan yesea tilelli ad yewwin ayen i d-as-yehwan deg wallalen n tussna, meeni ilaq ad yissin kan amek ara syelħu, acku ma yella ur yessin ara i tikli-s ad tuyal nemgal tussna.

***Aweṣṣi:**

Asentel-agi yusa-d deg sin n yisefra. Yusa-d deg usefru wi 09 s wezwel « Taḍsa yef teḍsa », imi deg usefru-agi iweṣṣa-d yef wayen akk

yezdin imaziyen ala dya azar-nsen, imi yerra-d iwid n tura tiyri iwakken ad tṭfen deg tjaddit-nsen, ama deg wayen yeenan leewayed ney tasekla n zik, imi yur-s win iserḥen i wanect-a iemmed i teḍsa n wiyiḍ, ala dya wid ur nestahel ara ad ḍessen fell-as.

Amedya : mi i d-yenna:

Ḍsiy yef wid yettun Taseedit
 Tsemmin Silya d Silina
 Ḍsiy yef Macahu yas acck-it
 Tekkes-as amkan Kasandra
 Ḍsiy! yas ru a taqbaylit!
 Ma yehzen wedrar n Baya!

Ma d asefru nniḍen i deg d-yusa usentel-agi, ad t-id-naf deg usefru aneggaru, deg udlis-agi ines i d-yexdem, s wezwel: «Ijenniwen i yenyan iman-nsen». Imi dagi dayen iweṣṣa-d yef wachal d tayawsa yettweṣṣi imdanen n tura yef tira, imi yur-s tira tesseḥyay-d tutlayt.

Amedya: mi i d-yenna:

Nyiy iman-iw s timawit
 Ar id-a ur nebdi tira
 Nyiy iman-iw am Teqbaylit
 Seg jedd n jedd ar tura
 Melmi ara ay-tejj twayit?
 A targit!
 Nelha nuzzel nehbes nemmesla!
 Nerra neeyyed yef talwit
 Deg targit
 Ula d azmam yerra-d nnehta !
 Ijenniwen-iw ay At wawal a wen-qqaren

Aru-t awalen! Ur neqqet ara iman-nwen!

Imi yur-s win yessusmen yeqqim kan deg timawit, d timenyiwt i yenya iman-is.

Dayen yef tdukli, imi deg tdukli i d-tettas ney i d-yettas lġahd, **amedya**: mi i d-as-yenna deg taggara n yiwet n tseddart deg usefru-agi:

Ijenniwen-iw a tudrin akent-qqaren

Sduklemt tadukkli!

Ur neqqemt ara iman-nkent!

Dayen yef uslulfu di teqbaylit, **amedya**: mi i d-as-yenna deg taggara n yiwet n tseddart:

Ijenniwen-iw ay imedyazen ad awen-qqaren

Sefrut isura! Alaṭif ma tenyam iman-nwen!

Dayen yef leqraya d tyuri n yedlisen i d-ġġan imezwura, **amedya**: ayagi ad t-id-naf deg taggara n yiwet n tseddart deg usefru-agi:

Ijenniwen-iw ay iheddaṛen ad awen qqaren

Yrem imusnawen! Mačči ad tenyem iman-nwen!

Iweṣṣa-d dayen amdan iwakken ad yessefru akk yef wayen yettwali acku ma yessefra d timerna i d-yerna i tmaziyt ney d asnerni ara ttyesnerni, ur ilaq ara ad inay iman-is s tsusmi am imezwura, **amedya**: ayagi ad t-id-naf deg tseddart anda s yenna:

Ur neyyey iman-iw am mmi-s n ugellil

Yerzan tacbaylit n zzman

Ur neyyey ur qqarey ahlil

Yef yinzan ay ay-d-iṛebban

Ma yella kra ad terrum yer lkil
 S usekkil
 Tamaziyt ad tay amkan
 Ass-n ad tcebbeḥ s umendil
 Mi ara tyil
 Yis-s ay yura la fontaine !
 Ijenniwen-iw ay isefra a wen-qqaren
 Ffyet! Akken ur tneyyem ara iman-nwen!

Deg isefra-agi, yesbgen-d belli yiwen ma yella yewala leewayed-is d tjaddit-is uyalent deg yidis, ur ilaq ara ad yessusem, acku ma yessusem d timeniywt ay yettnuy iman-is, cwiṭ cwiṭ, dayen yenya tutlayt-is d tɣerma-is(tamettant tazamulit).

2-Tasleṭ tasnilsant:

A-Tutlayt:

Tutlayt yer Saussure: «d allal n taywalt yessaxdam-itt umdan iwakken ad yesenfali tikiwin-is, ad yessaweḍ izen i wiyad»¹

Tamedyazt-agi i d-nejmeεam tin n Dawed ney Saedi yettwabnu deg waṭas yef wawalen ijentaden (ireṭṭalen) i d-yekkan si tutlayt n taerabt d trumit. Dayen ad d-naf Saedi qasi tamedyazt-is tegeber awalen imaynuten n tmaziyt, mačči am Dawed εacur. Ad d-naf imedyaten deg umawal.

Di teqbaylit	Di trumit
-Aparti	-Un parti
-Juj	-Un juge

¹ Ferdinand Saussure, «*Cours de linguistique générale*», Ed Talantikit, Béjaia, 2000, p 15.

-Abugaṭu	-Un avocat
-Ccumaj	-Chomage
-Lbankat	-Les banques
-Lizampu	-Les impos
-Arumbursi	-Remboursement
-Llujma	-logement
-Tifremliyin	-Les infirmières
-Tikacitin	-Les cachets
-Larmi	-L'armée

Di teqbaylit	Di taerabt
Laṣel	الأصل
Zman	الزمان
Lesnin	السنين
Ṣber	الصبر
Lqid	القيد
Ajdid	جديد
Ṭlam	الظلام
Neɛlem	نعلم
Tihilt	الحيلة
Ssira	السيرة
Lweqt	الوقت
Tawerqet	الورقة
Lebher	البحر
Tweccem	وشم
Aɛdaw	عدو
Lbaṭel	الباطل

Ddel	الدل
Şşut	الصوت
Yerred	تغريد
Lejwab	الجواب
Ddunit	الدنيا
Lehna	الهناء
Amkan	مكان
Lerbaḥ	أرباح
Lḥila	الحيلة
Lfetna	الفتنة
Lhem	الهم
Lmektub	المكتوب
Lekdeb	الكذب
Lqefs	القفس
Tjara	التجارة
Tafellaḥt	الفلاحة
Tawerdet	الوردة
Tasenduqt	الصندوق
Ddar cree	دار الشرع
Ccarikat	الشركات
Ddwa	الدواء

B-Azamal:

D ayen yeşan azal deg tsekla, yettara yef wassayen yellan ger umdan d wayen niḍen. Am wakken i d-yenna Muḥmmed Djellawi: «Tamedyazt taqbaylit taqdimt tessaxdam azamal s waṭas dya wagi yettawi-t-id umedyaz seg

ugama ney seg wayen i as-d-yezzin. Dannect-agi i yettağan asefru irennu cbaħa d tezmert i unamek, yeshel i lefhama yeef win ara tt-yeÿren»²

Amedya ÿur Dawed Ėacur:

Imedyaten	Azamul	Leşnaf n uzamul	Ayen yer yettwellih
-Taggara yessa alemsir	-Alemsir	-Lebsa	-Lħif
-Ass-a yessumet leħrir	-Leħrir	-Lebsa	-Ddunit yelhan
-Serġen i uyyul	-Ayyul	-Aÿersiw	-I win ur nuklal ara
-Aæawdiw ħelsen-as	-Aæawdiw	-Aÿersiw	-Kksen-as azal i uæawdiw
-Lamer ur yeqqur wasif	-Asif	-Agama	-ÿer temħeqranit
-Awayzen-agi ajdid	-Agama	-Aÿersiw	-Luæara

Amedya ÿur Saædi Qasi:

Imedyaten	Azamul	Leşnaf n uzamul	Ayen yer yettwellih
-Imeslayen iziđanen	-Tizeđt	-Lqut	-Cbaħa n wawal
-Sseglafey kan am waydi	-Aydi	-Aÿersiw	-Leħđur melba lmaæna

C-Tanmegla:

Tanmegla d amgired gar sin n wawalen, aseqreb-nsen igellu-d s tenmegla d ayen I d-irennun cbaħa i usfru, aya-agi yettili-d deg ufyir ney deg tseđdart.

Amedya ÿur Dawed Ėacur :

Imedyaten	Awalen yemxallafen
-Rran-iyi terzeg n yilili ħlawet	-Terzeg ≠ ħlawet
-D anwa id-yulin d anwa yeÿlin	-Yulin ≠ yeÿlin
-Di tlam ddiy assawen d luđa kifkif	-Assawen ≠ luđa

² Djellawi Mħemmed, «L'image poétique dans l'oeuvre de Lounis Ait Menguellet», p 147.

-Tudert ma ulac tilelli tif-itt lmut ay axir	-Tudert ≠ lmut
-D anwa ara d-yeflalin d tlam ney d tiziri	-Tlam ≠ tiziri

Amedya yur Saedi Qasi:

Imedyaten	Awalen yemxallafen
-Almi sruy ula d lfarḥ	-Sruy ≠ lfarḥ
-Neddukel arrac tiqcicin	-Arrac ≠ tiqcicin
-Am wergaz mazal ur tyelli tbedd tcebbeḥ tafsut	-Tyelli ≠ tbedd
-Ula d asirem n zdat lemri tzer iman-is d layas	-Asirem ≠ layas
-N teḍsa n yimetṭi	-Teḍsa ≠ yimetṭi

D-Tameyrut:**Tabadut n tmeyrut:**

Akken i tt-id-tesbadu Gardes-Tamine (j): «...seg tallit talemast, tmeyrut tettwasbadu am wallus n teyra taneggarut i yettilin yer taggara n ufyir»³

Ma yella d Djellawi (M), yenna-d :« ...deg wannar n tmeyrut nulfan-d atas n yinagrawen deg talya n tmedyazt, ahat ayen ara d-yerren lwelha d tugta deg unagraw n tmeyrut deg yiwet n tmedyazt, tugna-agi i yettnewwieen ifyar i yettaken talya i tmedyazt, nezmer ad naf kra n yimediyazen bennun tamedyazt-nsen uruggay uddis n yifyar s yinagrawen-is yemgaraden, ...am waken nezmer ad naf kra seg-sen ur yettak ara azal i tmeyrut deg kra n yihricen n tmedyazt...»⁴

Leṣnaf n tmeyrut:

³ Gardes –Tamine : «Introduction à l'analyse de lapoesie (vers et figures», Press universitaire de France. 1982. P 65
 محمد جلاوي. نفس المرجع ص. 297⁴

Llan krađ n leşnaf n tmeyrut. Tella tameyrut tuđliqt, tameyrut n teyri, tameyrut n tergalt akked tmeyrut tamexluđt.

A-Tameyrut tuđliqt:

D tin yettfakan s yiwen n şşut (A.A.A), ad naf anect-a deg usefru-a:

B-Tameyrut n teyri:

D tameyrut yettfakan s teyri: “u”, “a”, “i” di taggara n yal afyir. Deg şşenf-agi ur d-nufi ara amedya s yur imedyazen.

C-Tameyrut n tergalt:

D yiwen n şşenf n tmeyrut i yekeffun s tergalt. Ad naf anect-a deg usefru-a:

Lukan allay ur yetlif	}	Yettfaka s tergalt
Yezmer ad yessif		
Ahat tseggem ddunit		

D-Tameyrut tamexluđt:

Şşenf-agi yettbin-id mi ara yilin sin n yefyar sean timeyrutin kifkif, wis tlata temxallaf: (A.A.B). Ad naf anect-a deg usefru-a:

Abrid wina akken i tdefređ.....(A)

S igenni yiwweđ.....(A)

Mucaæđ mucaæ yisem-ik.....(B)

Nebya-k keč ad ay-tesseyređ.....(A)

Akk ayen i tesneđ.....(A)

D wayen walan-t wallen-ik.....(B)

Nettagad lamer ad ay-teğğeđ.....(A)

Lmeħna ad ay-tenneđ.....(A)

Aha sereħ-d i şşut-ik.....(B)

Tagrayt

Tagrayt tamatut:

Seg tesleṭ i nga i tezrawt-a banent-ay-d yer taggara kra n tulmisin yef wacu tbed tmedyazt n wammud n yisefra i d-negmer.

Deg wayen yeenan isental ger tmedyazt n Saedi Qasi d Dawed Eacur temxallaf deg uḥric-agi, imi yal yiwen deg-sen s yisental iman-is. Isental n Dawed Eacur ttezzin kan deg yiwen n usentel, maḥsub d tasertit d wassay yellan gar imazyen d yimdebren n tsertit. Ma d wid n Saedi Qasi bḍan yef aḥal d asentel, ad ten-id-naf rzan : timetti taqbaylit, tasertit, aweṣṣi, tameṭṭut, yef yiman-is.atg

Maca ma yella nessaked mlih yer yisental n yal yiwen deg-sen ad ten-id-naf belli yezdi-ten yiwen n usentel, wagi d tasertit. Dawed Eacur yewwi-d deg-s sumata yef tedyant n 80, imi iḥacen di tallit-nni, ma d Saedi Qasi asentel-agi n tsertit yewwi-t-id deg yiwen n usefru isemma-as “lbuṭṭ”, d asefru yerzan timetti tazayrit s umata.

Ma nuṣal s ayen yeenan talya ad ten-id-naf ur mxallafen ara mlih, ttemcabin ladiya deg lebni n usefru, acku isefra-nsen di sin yezzifit atas ttawḍen alma d 10 n yefyar deg yiwet n tseddart. Mgaraden deg umawal. Saedi Qasi yessexdem kan kra n wawalen ijentaden n trumit d wawalen imaynuten, ma d Dawed Eacur yessexdem kan kra n wawalen ijentadan n taerabt.

Tazrawt-a i nga nessaram tewwi-d amaynut ladiya deg wammud n yisefra, yas akken yella wanda tuḥwaḡ asihrew, imi ur nessawed ara ad neg tasleṭ tasnilsant akken iwata, maca nessaram d tin ara ineḡren abrid i tezrawin nniḍen am ta.

Amawal

Amawal

Amawal:

Awal s tmaziyt	Awal s tefransist	Awal s taɛrabt
Tamiɖrant	Notion / Concept	مفهوم/تصور ذهني
Tiktiwin	Idée	ألا أفكار
Tamejjayt	Docteur	طبيبة
Tanalt	Petit déjeuner	لمجة
Imnayen	Les cavaliers	أفرسان
Imura	Ecrivain	كاتب
Tazrawt	Etude	دراسة
Tiwinas	Centaines	مئات
Unnuɣ	Dessin / Graphe	رسم
Asget	Pluriel	جمع
Tugna	Image	الصورة
Tasut	Siècle	قرن
Afaris	Produit	منتوج
Tumart	Essence	بنزين
Azref	Droit	الحقوق
Azawan	Musique	الموسيقى
Send	Avant	قبل
Seld	Après	بعد
Acengu	Colonisation	الاستعمار
Tiwetlin	Conditions	الشروط
Taywalt	Communication	التواصل
Afrayen	Sentiments	المشاعر
Aæggal	membre	الفرد
Iferdisen	Eléments	العناصر
Tilawt	Réalité	الحقيقة

Amawal

Tasnamka	sémantique	دراسة المعنى
Imedyaten	Exemples	الأمثلة
Azyan	Critique	النقد
Tayri	Amour	الحب
Agama	Nature	الطبيعة
Senfali	Exprimer	يعبر
Tuget	Majorité	الأغلبية
Srid	Directe	مباشرة
Tugdut	Démocratie	الديموقراطية
Agellil	Pauvre	الفقير
Anegmu	Développement	التطور
Tadamsa	Economie	الاقتصاد
Tayarma	Civilisation	الحضارة
Timetti	Société	المجتمع
Idles	Culture	الثقافة
Tayiwant	Commune	البلدية
Tamkarđit	Bibliothèque	المكتبة
Tazuri	Art	الفن
Tamagant	Naturelle	طبيعية
Azamul	Symbole	الرمز
Tuddsa	Organisation	نظم
Tasleđ	Analyse	تحليل
Iferdisen	Caractéristiques	خصائص
Anamek	Sens	المعنى
Taggayin	Catégories	الأصناف/ الأنواع
Talyiwin	Formes	الأشكال
Amatu	générale	عام

Tiybula

Tiybula :

Idlisen s taεrabt :

محمد جلاوي. « تطور الشعر ألقبا ئلي و خصا ئصه (بين التقليد والحداثة) » الجزء الثاني مطبعة الزيتونة. HCA. بتيزي وزو' 2010 ص ص 234 ' 235

Idlisen s tefransist:

1-Abrous (D). «*Extrait d'encyclopédie berbère*», 2004.

2-Bounfour. (A), «*Poésie traditionnelle et poésie contemporaine, introduction a la littérature des berbères 1-Poésie*», Ed, Peters, Paris, Lewis, 1999.

3-Chaker.S : «*Naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (kabyle)*», B.F.B, Paris, 1992.

4-Ferdinand. Saussure, «*cours de linguistique générale*», Ed : talantikit, Béjaia, 2000.

5-Galand. Pernet (p) : «*Littérature berbère des voix et des lettres*», Ed, P.U.F, Paris, 1998.

6-Gardes (C), Hubert : «*Dictionnaire de critique littéraire*», Ed, Armand colin, Paris, 1993.

7-Gardes. Tamine, «*Introduction à l'analyse de la poésie (vers et figures)*», Presse universitaires de France.

8-M'hammed. Djellawi, «*L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellet du patrimoine à l'innovation*», pages bleues. 2003.

9-Mammeri.M, «*Culture savante culture vécue.*», Ed, tala, Alger, 1991.

10-Mammeri.M, «*Inna-as ccix Muhend*», Ed, 1990.

Tiybula

11-Mammeri.M,«*Poème kabyles anciens*», Ed, Maspero Paris, 1980.

12-Maurice (A) :«*Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines*», Edition CEC in Québec, 1996.

13-Tassadit. (Y), «*L'Izli ou l'amour chanté en Kabylie*». MSH, 1988.

14-Tumthor. (P), «*Introduction à la poésie orale*», Ed, Seuil, Paris.

15-(T).Yacine : «*Poésie berbère et identité Qasi udifella, hérant des Ait Sidi Braham*», Ed, Bouchène-awal, Alger, 1990.

Idlisen s tmaziyt:(Akatay n taggara n turagt) :

1-Ali (Y) : «*Tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart*», Rabah Bucneb d amedya, Tubiret .2012.

Imawalen:

1-Ben Taleb.B,CCIX-IW :«*Amawal : Tamaziyt-Français. Français-Tamaziyt.*»,Edition :Ait Mouloud,2011 .

2-Bouarissa. Chabane, «*Mon dictionnaire, tamaziyt, arabe, farançais*», dar assaæada li annachr, Ed : Albadie, 2007.

Ammud

1-Isefra n Dawed Ɛacur:

Asefru 01:

Arez d tzizwit.

Yeqqur ujeğğig yefsan

Mi steqsayey ussan

Yef teqsit n warez d tzizwit

D lewnis i tt-yebdan

Xas meyyez ay amdan

Ma d nekk allay-iw terwi-t

Temlel dacu i tt-id-yefsan

D tebrek i d-yussa

Ma yegra-d wass ar terwi-t

Lukan allay ur yetlif

Yezmer ad yessif

Ahat tessgem ddunit

Isey iles-is ur t-yessiyzif

Ur as-yeqqar kifkif

Laşel n warez d tzizwit

Lamer ur yeqqur wassif

Ma ad iger asurif

Ma ad yezdi lqed ma yezgesi-it

Ammud

Arez i jewjen d tzizwit
Wissen ma d tirgit
Ney yella yiwen i as-yecfan

Seg mi i d-tebda ddunit
I tella twayit
Turw-d lhem seg urfan

Texled tament d lħentit
Am waman di zzit
I yixef-is d anwa it-yufan

Meyyez ay uħdiq meyyez
Ma yelha warez
D anwa i as-igezmen timiṭ

Tesber tzizwit terrez
Ay teeya teiwez
Almi id tegra d taqsiṭ

Taqsiṭ-is yur-ney turez
Amek ara tt-nefrez
D idamen i yeččuren tiṭ

Meyyez ay uħdiq fhem
Ttxil-k ur wehhem

Ammud

Di temlel tuli tewray

Arez i d-yettaken ssem

Ma ad ibeddel isem

Ma ad yeqqel d netta ay d isey

Teeya tzizwit tessussem

Tuyes ay tessarem

Teqbel d warez tezday

Meyyez ay uḥdiq yettrun

Timest di lkanun

Ma texsi d acu ara d-tmud

I uḥeccad limer ad tezzun

Ma ad d-yemyi ad terjun

Ma ad d-yefk lyella yernnu-d

I teqsit anwa ara tt-yefrun

Ad tetṭef leqrun

Skud tizizwit tettru-d

Tizizwit di zman tetṭef

Yeḡḡa-tt yessuref

Tament i d-tefka rzaget

Acimi yerza uxalef

Ammud

Amek almi agaref

Teqqel şşifa-s mellult

Rret-as-d i teqsiş ixef

Iyi-ærqen yettef

A wid i tt-ifahmen kemmel-t

Asefru wis 02:

Llun

Aneft-iyi, hennit-iyi, fhmet-iyi

Tilufa maçči d yiwet

Wweten-iyi susemen-iyi

Rran-iyi terzeg n yilili hlawet

Adrar s nehtat a tarwa it-id-uly

Nniy tafat si tizi ar ad tt-waliy

Zik lmeħnat ur nettmettat

Llant zdat rujān-t-iyi ad tent-awiy

Tebrek nettat abrid tessa-t knān-t tuyat

Akken mazal-iyi lliy

Æddan lesnin seg mi i d-nger tiyri

Taftilt yexsin mazal teffer yef yezri

Nebya ad nissin tidet ttin bđān yef sin

D uzar ansi i d-tefruri

D anwa i d-yulin d anwa yeylin

D anwa ara d-yeflalin d tlam ney d tiziri

Ad awen-iniy a tarwa yefka wadif
Si zik zriy abrid yer lehna yezzif
Seg mi i d-bdiy tikli i tt-bdiy
Di tlam ddiy asawen d luḍa kifkif
Uguren ufiy yis-sen ur yliy
Ass-a mi eyiy aḡerbal ad yessif

Asefru wis 03:

Tajmilt i Lwennas d teyri i yimaziyen

Win iḡesben Lwennas yemmut
D netta i yekfan
Aḡurru yura ycennu-t
Ula d lufan
Ayen id-iniwel i tegdut
Yeččur-d ikufan
Anebdu umaziyy yettu-t
Win i t-id-yesnulfan

Neməahad nefka-d awal
Ass-a ad nekmel abrid
Tamaziyyt lay-d-tessawal
Yak teyli ur tebdid
Nebda-d tikli ur nettuyal
Ad as-nefsi lqid
S sber ara neqabel awal
Iwakken ad tirid

Ammud

Muḥal ad t-neqbel muḥal

Awayzen-agi ajdid

Nettwayur nettwaklax

Ya wid ur nessin

La nekkat ur nemttax

D nutni i yugin

Byan itij ad yefsax

Itran ad ylin

Leɛlam ttin-t yeneslax

Amek ara d-ibin

Fkan Lezzayer i wessayex

Iwakken ad d-grin

Rran i wssirem layas

Ma i lehna d lhif

Werġin ad yaki wass

Ṭlam yettiyzi

Ma nesber neɛda tilas

Nessusem kifkif

Ay ksen ay isulas

Ay muden i wassif

Widak ur nesɛi tisas

Yeznuzun di nnif

Nessen lekdeb d ayurru

D tidet ay neffud

Ammud

Tilelli ad tner d aqerru

Ay-tefsi leqyud

Ma texreb ad tt-nefsu

Kker-d ay agdud

I yebyun yeḍru

Ad nebkes i waddud

Skud nedder ur nebru

I wayla n lejdud

Asefru wis 04:

Tiririt n lxir (La récompance).

Win yelḥan ḥafi yexdem

Taggara yessa alemsir

Win ur nætteb ur ixmem

Ass-a yessumet leḥrir

Win yellan d aæeqli yefhem

Tidet tban-d ur teffir

Ayyer neggugem xas neḡra neelem

Akken awal ur t-id-nebdir

Leqyud rran-ten i yizem

Kksen isem-is d annudir

Ġġan-t iæac deg ussirem

Win ur nuklal yettdebbir

Amkan-is i wumi iwulem

I win yellan la yettḥebbir

Ayyer neggugem xas neḡra neelem

Ammud

Akken awal ur t-id-nebdir

Wid i tt-yebnan yef thilet

I tt-yetfen ass-a irekelli

Rran azaglu yef tayet

I win yellan d afehli

Yef yimi-s cudden-as tirget

Mi as-yenna nekk d anesli

Akk nezra tidet tura di twerqet

Akken ur as-d-yelli

Amek ara tsebred ay yul

Lweqt-a ibdel ssira-s

Ass-a sergen i uyyul

Ma d aewdiw helsen-as

Lbaz lay teddu medlul

Agaref yewwi ssifa-s

Di tidet la nesmuqul lbatel yeggul

Lamer ad d-neddu yer tama-s

Lehmum win i yef i yuran

Si tama-s iger-d tiyri

La d-yettru injel aquran

Yef uzar-is asmi yedri

Deg yigenni heznen yitran

Asmi akken teyli tziri

Eelmen akk zran deg umezruy yran

Ammud

Kul wa ansi d-yefruri

Nesiy-d taftilt texsi

Mi i d-ihub wađu n lbaţel

Taekemt icudden ur tefsi

Tafat mi tt-nurġa tæţţel

Lexiq icud tiyersi

Ayebel-is deg wul yemţel

D anwa ur neġşi xas fiġel asteqsi

Mazal kan ad d-nesekfel

Asefru wis 05:

Tilufa n wul

Ma ttuy ayebel ad iyi yecfu

D zman i yefkan afus

I tdubeđ ay ul-iw kfu

Taekemt icudden ad tifsus

Tezġid dixel-iw d asafu

Timest i d-ceeġed ur tettnus

Timest i d-ceeġed ur tettnus

Skud keč mazal tellid

Lehna di lxaţer ur tettrus

Layas dixel-ik imi ur tezziđ

Mmel iyi ay k-rġiy ma drus

I ak-ssuyey ay ul ur tesliđ

Ammud

I ak-ssuyey ay ul ur tesliđ

Ay kenniy beddel ssira-k

Ay kenhiy ħur-k ad tyiled

Tuderđ i cfer yef tirga-k

Tnetređ s yes-i teghiđ

Ƴerqey di lebħer n tlufa-k

Yečča-iyi lebħer n tlufa-k

Iyi-d-yezzin si yal tama

Aħric i d-tefka twenza-k

Yezzuğeg leħzen-is yegma

Deg yiyes i ħussay i tyita-k

Ĥulfay-as mazal teħma

Tiyita-k mazal teħma

Teqqaz ay ul ur teħli

La tesses seg yidamen-iw teyma

Tweccem ass-a s yidelli

Mi tđubeđ ad tekkseđ ccama

Di lehna ad ħewlay tikli

Tmeħħeđ-iyi ur uklaley

Ziy ay ul meqquer ssuq-ik

Kerħay ass i deg i d-luley

Si tlufa i d-niwel tayri-k

Lehna yid-s ad d-mliley

Ass i deg ara teğğeđ amkan-ik

Asefru wis 06:

Lekdeb d lbaṭel

Lekdeb yetteef i lbaṭel afus
Zzin yef terrugza tneṭtel
Leqmen ttejra n ukermus
Tiṭ yellin ad tt-yesderyel
Awal iṣaḥ-d i umirḍus
Yerran agaref d lašel
D tačḍadt i gezmen i ubernus
Demæen deg yisey ad yeqbel

Lekdeb d lbaṭel mlalen
Zeræen lmut yal tama
Timest mi tensa ad tt-ceelen
Mi d tuy d ajajih yehma
Agdud s imetṭi ad t-qablen
Ad d-inin neḥṣa a yatma
Ulaç d anwa i ay-iḥemmlen
D tiyita n uedaw teḥma

Lekdeb d lbaṭel di sin
Taswiet yilen ur tettbeddil
Yef tewriqt n umezruy ttin
Muḥal isey ad ten-iqil
I yemmuger a lhif di lesnin

Ammud

I d-yedda ar ass-a ur yefcil

Leqyud yurğa-ten ad fsin

Tafat yezra ar tt-yemlil

Lekdeb d lbaṭel qqaren

Tamusni ar as-nefk azal

S yiles n tmara i heddren

Isey ad yehder d uzzal

D abrid n leqebbla idfren

I xedmen i Rēbbi mazal

Ṭlam ad t-ssimeyren

I ugdud-nney ur nuklal

Lekdeb d lbaṭel d iqerra

Ssenḡaq yis-sen ur yeqli

Kra bennun di tufra

Win yebyun ass-a ad t-iwali

Urzen isey yer tmara

Rran tiregwa i ulili

Ur ḡezben i taggara

I uzekka amek ara yili

Asefru wis 07:

Tiyri yer tlelli

Kkert ad nebdut tikli

Ddel i nugem ad yemmir

Ayen i yebyun yili

Ammud

Ay atmaten ur nettwexxir

Yyaw ad nebdut tikli

Ay atmaten ur nettwexxir

Tudert ma ulac tilelli

Tifi-tt lmut ay axir

Kkert ad nebdtu tikli

Ula abrid yessawen

Dayen i nella ara nili

Ur ay yettbeddil yiwen

Nessen ad nemyez nettwali

Awal-nney i yilmawen

Ma ad tek tizeđt seg ulili

Ma ad imlulen igarfiwen

Kkert ad neddut merra

Ula ma abrid yettiyzif

D tikli ur neħbes ara

Xas ad nemmager ayilif

Ilaq ad nesber i tmara

Yewwi-d ad nger asurif

Akken ad ay-d-llint tewwura

Taekemt i neddem ad tixfif

Yyaw tikli ad nebdut

Ula ma lbaṭel isel-d

Yyaw argaz tameṭṭut

Ammud

Tagmat ger-aney tlul-d
Aɛdaw i ay-d-yeqqaren knut
Nekkni ad as-nini nekker-d
S sber ara ad nemmager lmut
Win yeylin wayeɗ ad ibedd

Kkert ad nerrez asalu
Ula ma abrid d lmeɣnat
I tayet ad nekkas azaglu
Iwakken ad d-nerr tafat
Tafat s lehna ad d-glu
Yes-s ara neddu yer sdat
Tiyita-nney ar d-tehlu
Azar-nney ur yettmattat

Yyaw ay atmaten yyaw
Ula ma itij-nney iɣud
Ula ma abrid d abellaw
Taferka-nney ad tt-id-nɣud
Yyaw ay atmaten yyaw
Ula ma aɗar-nney icud
Ad nezdi lqed yer uɛdaw
Tudert yef tlelli ad tt-nemmud

Asefru wis 08:

Adiwenni ger yiɗij d wegdu

Tiyri n ugdu yer yiɗij

Ammud

Agdud yetmehnen, itij mi tsalen acu i as-nennan:

Ayen ay itij werrayed

D ayen ul-ik semmed

Am akken yekfa zman-ik

Nufa-k turid di lekayed

Seg mi i d-tluled

D nnur yezga-d yef wudem-ik

Mmel-aney-d sser tferd

Uqbel ad tyabey

Iwakken ad neçfer abrid-ik

Abrid wina akken i tdefred

S igenni yiwwed

Mucaed mucae yisem-ik

Nebya-k keç ad ay-tesseyred

Akk ayen i tesned

D wayen walan-t wallen-ik

Nettagad lamer ad ay-teğged

Lmeḥna ad ay-tenned

Aha sereḥ-d i şsut-ik

Serreḥ-d i ssut-ik yerred

Nekkni ad k-neahed

Ar neyli yer tuyat-ik

Hçer-d awal-ik yebded

Keç ara nerfed

Ad nili seddaw tili-k

Ammud

Sber nhegga-t yewjed

Isey ar t-njerred

Şşrima yak d afus-ik

Yiwel ini-d acimi

Lhedra-k deg yimi

Tæelleq ur tt-id-sufyed

Seyres leqid n tsusmi

Hder-d s timi

Ma yella kečč teggugmeđ

Ulac lehna deg yiyimi

Nettrađu ar melmi

A yitij lay tseyred

Itij mi yesla yenna-d:

Lejwab s yuri ar yur-wen

Ma idul ussawen

Sebret-as xas ma dir-it

Mi yelliy bedday yis-wen

Ya ddwa n wulawen

Yewwed-d wass-nni di ddunit

Ilit yef rray yiwen

Lhut d izmawen

Tuyem-d azar si tjaddit

Lhut yer zdat walit

Isem-is mazal-it

Ammud

Ar ass-a d leḥḥi yedder

Lḥut yer zdat walit

Ugur n twayit

Di ṭlam atayen yeffer

Yiwweḍ-d lḥal d tameddit

Ad iyi-d-tass tirgit

Ccfer yef wallen ad yader

Tysam leḥzen yef wudem-iw

Ad ḡḡey amkan-iw

Fell-i ad sekkrent tewwura

Ṭlam i teḅ-d tikli-w

Yedda-d d uḍar-iw

Leḡḡerra ur as teeriq ara

Uqbel ad medlent wallen-iw

Ad serḥey i tmuyli-w

Yef wayen ezizen merra

Lehedra teedda tilas

Ṭlam d nnuba-s

Imi zman ibeddel tikli

Ad awen-neḡḡey itran d imwunas

Ur qeṭeet layas

Ahat sbaḥ ad yali

Ahat ad d-baney yiwwas

Ma yekṭeb uḅessas

Ad neqqel am zik s idelli

Itij yeyli agdud ikemmel yenna:

Yeyli yitij d ayenni

Ifureq igenni

Hezrent tyaltin fell-as

Yugi wul ad ihenni

Iles ula i d-yini

Mi teereq lehedra-s

Nefka leeahed ur nekni

Ma tlam yettnerni

Ilaq ad nesber i tlufa-s

Ad nesber i tlufa ad nkemmel

Yelzem ur nereggel

Tirugza tegra-d wehd-s

Nextar yef ddel

Xas nerrez ur nqebbel

Win ur nuklal ar ay-yeefes

Nefka leeahed ad d-nesekfel

I yellan yemtel

Ass n tlam ad yessulet

Ass-mi d leid fell-aney

S tidi ar tenay ad necrew ass-a d urawen

Itij si tlam ad d-yeffey

Ad d-yeqqel yur-ney

S lferh akk d imettawen

Ammud

Axxam n lehna ad t-nezday

S tegmat ger-aney

Ulac anwa ara idelmen yiwen

Tamusni i seg nettuhrem

Ass-nni ad tt-nleqqem

Ad tt-nezreε i ugdu

Agdu iæddan yeddem

Ad yeqqel ad yefhem

Tilelli ur tesεi leqyud

Tɔul targit d usirem

Abrid ma iwilem

Ilaq sber d waddud

Tɔul target d usirem

Abrid ma iwilem

Ilaq sber d waddud

Asefru wis 09:

Lehkem amesbatli

Awidak yeyran

Iumezruy aru-t

Ayen akka yedran

Yella-d yef tegdudt

Arrac deg yizenqan

Mi ylin am yitran

D anwa i asen-yebyan

D imegges n lmut

Ammud

Ṭṭfen imukan

Ɛussen am yizerman

Ur yelli i d-ğğan

Di lerbaḥ n tmurt

Ayen ukren rennun

Ur qniɛen ara

Aḥric n umeybun

Yemmeč di tifra

Win ineṭqen ad t-zlun

Win iselken ad t-nfun

Yur-sen lqanun

D lḥif d tmara

Mi ara kkatén ttrun

Lbaṭel ad t-bennun

Tidet ad tt-tthuddun

Yal amdan yezra

Si tnin usettin (62)

I yewwet umessis

Yef tlelli ay ylin

I imudden idamen-is

Ar ass-a ur ufin

Ayen akken i ttmennin

Mazal la ttnadin

Ur bedlen idis

Sebren i lesnin

Ammud

Fell-asen ttæddin

Abrid ur tekfin

Aḍar ur yeḥbis

Xas ulac labas

Xas ulac lehna

Ur neqḍiε layas

Ad nesber i lemehna

Nezra ad yewweḍ wass

Ad necbu leḡnas

Ad asen-εiwed lsas

Akken i t-nemenna

Ad as-neg tilas

I lbaṭel d watma-s

I lhila d txidas

Lukan s lefetna

Asefru wis 10:

Lḥif d unezgum

Wweten-iyi wussan ḡliy

Lehna-w ur ttufiy

Seg ass-mi i d-luley ya ddunit

Tikli-w s lemehna ay tt-bdiy

Abrid-nni i d-wwiy

Aḥric iyi hegga dir-it

Aḥal isebrey urḡiy

D ayen uysey εiy

Ammud

Temzi-w tettæddi am tirgit

Temzi-w tettæddi tettfat

La txetti am tafat

Ma llumey a ddunit fell-am

Eyiy si lhem d lemehnat

Ul-iw si lemertat

Idub wayen yessarem

Ssiwley i lmektub anda-t

Zher-iw yenya-t

Yemtel di lebhër n tlam

Di tlam seg ass i deg i d-luley

Ar ass-a ur wallay

Tafat amek iga wudem-is

Lehna yid-s ur mlalay

Yur medden i selley

Ma bedren ad bedren isem-is

A ddunit yis-m i d-reyley

Yas la smuquley

Asigna yef wallen ur yekkis

Asigna ur yexdi allen-iw

Yettas-d sdat-iw

Anda lliy netta yella

Seg-mi i d-bdiy tikli-iw

Ur yeğğa aḍar-iw

Amzun nemcud s slesla

A ddunit yesdubun ul-iw

Ayen tudert-iw

Lħif iyi-d-tmud d ayla

2-Isefra Saedi Qasi.

1. D NEKK WA.

Anwa ay d nekk?

Ha-tan yisem-iw!

Aru-t: « Q » Yeqqaren nekk d aqbayli
 Yeqqimen d aleqqaq
 Yas qqurent tmeqwa
 N ssieqat yeqwan
 Yettleqqimen
 Tiqerracin n nneqma

« A » D awal yef wazal
 Yesea umedyaz deg lħara
 N At wadda d Wat ufella
 Ay igan tilisa i wayla
 N læella d nndama
 Ay asen-yesserwan tisiwan

« S » D asif asusam
 Yessusumen i wussan
 Ad srewten asmi akken
 Ay ten-id-tessemsed deewussu

Ay asen-yesselsen isudal

Ay tessefsi tmusni

« I »

D tilelli yettnadin

Yef tdukli ur nelli

Ula deg tizi n trusi

Ay d-yettheyyin tisaftin

Yer tmedwin n tlisa

D tyitiwin n uæssas !

Amek ay-ay-qqaren ?

Ha-tt-an nnekwa-w !

Rnut-tt:

« S »

Yessumet asirem

Deg wass yessuli usigna

Yekksen times n tillas

D tismen n tullas

Seg yifassen n usawen

« A »

Yella d aman ger igenwan

Uyalen ddan

Deg themmalt mebla lawan

Rran ussan d wuḍan

Am wemdan

Ur nesɛi imawlan

« E »

Iædda yesædda

Deewessu n læar
Ay tæbba tæjjajt n εawaz
Yesseeyan ula d iεibanen
Ay iεussen ala taswiεt
N yir timeayin

« D »
Yedda d wid yessendan tidas
Deg taddart ay imudden
Ddery-s d imuddiren
D abuddu i yiderwicen
Ay iεeddan tameddit n wass
Ger yiddawen

« I »
Yedduri deg tili n tmuyli
Yettwali s imeṭṭi
Asif yessurug deg yiyezran
Yessewwen ttejra n yilili
S uyilif d uneyni
Ay ixelḍen d tid n yimeyban

Melmi ay luley ?
Ha-t-an wass-nni!
Cfut-as:

Luley deg wass n tmara
Ay deg teεreq
Tenzit i tmeddit
Medden ur ukin ara
Xxucen d targit

N zzher yettšen

Seg wayyur-nni

Ay izeefen

S lferḥ n tudert

D lḥamu n tumert

Dya yessegres ula d taḍsa

Yef yimi n tefsut

Deg useggas-nni

N tnekra n tegrawliwin

Ay iga deg dduḥ¹

D yirebbi n tin²

Ay t-yessuttḍen taqbaylit

Ay yes-s yettsuyu d lṭufan

Ansi-iyi ?

Ha-tt-an tmurt-iw !

Issinem-tt:

Luley deg yiwen leqṣer

Yerwan aqeṣṣer d umesxer

Yef win ay lulen anda nniḍen³

Yezgan ger yidurar n laz

Yuyalen d lewḍa

I yir tawant

¹ . Ad t-id-nyer [ig ga deg dduḥ]

² . Ad t-id-nyer [ḍ irebbi]

³ . Ad t-id-nyer [Ffin iluln anda...]

Zedyey deg taddart

Yeknan i tismen

D ttar d tiedewt

Lkerh d tehsifin

Ama d lferh

Ama d lqerh

Tamurt-iw d lezayer

Yerwan amdegger

Yezgan tettaḍsa

Yef yimetṭi n tarwa-s¹

Yettrun s teḍsa

Yef yimetṭawen n teḍsa-s !

Amek ay giy?

Ha-tt-an tteṣwira-w!

Zrem-tt:

Acebbub-iw yekkerṭeṭṭi

Iruh am lqahwa ineyden

Allen-iw d tizerqaqin

Kkawent seg yimetṭawen²

Seg uxemmem ay jjiy tamurt³

Ur lliy seg yiqettalen⁴

Ur yezzifey ur wezziley

¹ . Ad t-id-nyer : [Ffi metṭi...]

² Ad d-nyer [Kkawent seg metṭawen]

³ [Seg xemmem i ḡḡiy]

⁴ [Ur lliy seg qettalen]

Seg użekka ukrey-d iman

Seg tuzert kan ay rqişey

At laxert fkan-d iysan

Udem yefka werrişey

Tudert tħettem-iyi ussan

Cellem-d imidad, aha!

I uđað azelmađ

Tessiżem-d imru, dya!

I ufus ayeffus

Tawim-d yer da, tra!

Ma tebyam ad steniyi...

2.YIR TAMUYLI

Mi cniş yef tayri

Tennam-as wa yettwet

Teżzam ilili

Akken ad iyi-yessiřzeg tudert¹

Tesluyem igenni

Terram itij-iw yecmet

Tenger tziri

Ur d-yegri yetri

S yir tamuyli

Ay turjam ull ad yemmet!

Mi cniş yef cbaħa

Tennam: wa la yeshetrif

Mazal-it d nniya

Ilaq-as ad yerwu lħif

Ur d-tergi řřifa

¹ . Ad t-id-nyer [Akken a yi-ssiřzeg tudert]. Awal "wi", da, d asewzel n "anwa ay...". Ihi deg tira yif-it ma nerra-t-id yer laşel-is. Ma d asuru ilaq ad t-id-neglem imi iban ad yiwzil ladya imi d tamedyazt. Ifyar (2), (3) d (4) ad ten-id-nyer ihi:

D adrim tura ay d ayilif
Anwa ay yeslan ma yecna¹
Anwa ay yecqan ma yella²
Anwa ay yeżran ma yerfa³
Am netta am ulac kif-kif!

Mi cniy yef ddunit
Tennam-as yak d amedyaz!
Werɛad ay t-tewwit
Werɛad yerwi tisiwan!
Amek akka tyucc-it
Netta mazal d llufan
Ahat d targit
I d-as-yefkan tiyrit
Mačči d taswiet i t-iṛebban s wurfan

Mi cniy yef tidet
Tennam-as wa iyucc-aney
Tefrem tafawet
Yaş ma tecfam mi tt-xiḍey
Tettyummum tirget
I itetten deg wul, yettway!
Tyuccem tidet
Teseam tiḥilet
Tundim ticerket
Tellam asmi akken i tt-serfey!

3.BBUTIT FELL-I!

¹. [wi slan ma yecna ?] ,ney [wi geslan ma yecna ?]

². [wi cqan ma yerfa ?] ney [wi gecqan ma yerfa ?]

³. [Wi zran ma yella ?] ney [wi gezran ma yella ?]

Ay atmaten, a tiyessetmatin!
Slam n Rebbi fell-awen
Ay ilmezyen! a tilmezyin!
Tamurt ger ifassen-nwen
Ay imyaren! a timyarin!
Aqlay la neddeh yis-wen
Ferzem ass-n tibratin¹
Deg-sent llan wudmawen
Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!
Yer-wen ay d-grey tiyri!

Akken ay ay-tessnem nekni
Seg wid yugin lbaṭel
Am nekni yiwen ur yelli
Aûarti-nney d lefḥel
Tḥellat kan ass-n
I tsenduqt get ssnasel
Iswi-nney d tdukli
Aɛdaw ilaq ad t-neyḍel
Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!
Ad awen-sdukley tdukli!

Nekni akken ay ay-tezram
Nezmer i yal tayawsa
Aɛecciw ad t-nerr d axxam
Adrar ad t-nerr d lewḍa
Ahil-nney d lewqam
Iṣeggem seg yal tama²
Ihi akken ma tellam
Afus seg ufus ay atma!
Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!
Ad awen-d-snulfuy tayri!

Tugdut ad newwet fell-as
D nettat ay yezwaren

¹ Ad d-nyer [Ferzet...].

² Ad t-id-nyer [...seg yal tama].

Asaḍuf ad t-neg d llsas
Netta d yizerfan æedlen
Tadbelt ad as-neg tilas
Ur tḍellem imdanen
Yal wa ad yidir s lḥerma-s
Ma ur yextir yir imḍebbren
Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!
Ad awen-ssaliy s igenni!

Ad nbeddel udem i uyerbaz
Yis-wen ad t-id-nessali
Yef warrac neṛwa εawaz
Akken ad lemden tamussni
Win ibeeden ilaq ad d-yaz
Ttawil ad as-t-id-nheyyi
Yef tesdawit ad nemberraz
Ad tt-nerr am tin n Paris
Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!
Ad awen-d-ajwey tamussni!

Jjuj ad t-nerr d ilelli
Ad neg azal i ubugaṭu
Yal wa deg lxedma-s yili
Ddaṛ cree ad t-nesselhu
Ad neẓwer ula d nekni
Yal taluft ad tt-nessefru
Deg yimeḥbas ad netḥellil
Mawlac newwi deewessu
Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!
Ad awen-id-awiy tilelli!

Tagmat ad asen-heyyi amkan
Akken yur-wen ad tectel
Yiwen ur yelli d ameqqran
Dir-itt temyer d lbatel
I ugellil ad ncebbeh ussan
Ad as-nekkes tudert n ddel

Ccumaj ad as-nerz iysan!
Ma d lħif ad t-nesderyel!
Bbuřit fell-i ! bbuřit fell-i !
Ad awen-settuy iyimi!

Ad nesnegmu ccarikat
Ad nesnerni tadamsa
Ad ncebbeħ udem n lbankat
Adrim ad yeseu ssuma
Lizampu ur saεεunt tuyat
Ma neldi abrid n tjařa
I ddin nufa ttawilat
N uřumbursi deg lehna
Bbuřit fell-i! bbuřit fell-i!
Ad awen-sseřwuy asuřdi!

Ad neffey almi d tudrin
Ayen ay ixuřen ad t-nzer
Ad nreqqeε ula d tisaftin
S yiberdan d teqnetyar
S lfusi am temdinin
Yir lfuħa ad tt-nesseqcer
Ad nekkes nnħas d tismın
Tayerma ad tt-id-nezzuyer
Bbuřit fell-i! bbuřit fell-i!
Ad awen-cebbħey tamuyli!

Yal wa yezdey, s llujma
Yir tanezdut ur tt-yettissin
Am waman, lgaz yella
Deg yiteyyuten d qeretin¹
Sbiřar amaynut yelha
Yeččur d tıfremliyin

Ađdan newwi-as-d ddwa²

¹ Ad t-id-nyer : [Deg teyyuten...]

² . Ad d-nyer [Ařan....] Nura-t akka acku yekka-d seg wemyag "ađen". Ařar d: ĐN.

D ticullaḍ d tkacitin
Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!
Ad awen-id-rrey taguni!

Tafellaḥt ad tt-nṣeggem
Afellaḥ yesḗa azal-is
Tamurt ad as-ncebbeḥ udem
Ldin tewwura i tteḥwis
Ma d tizgi ur tt-ngezzem
Ad d-terr řřmel s amkan-is
Ma d asigna ad t-id-nezzem
Ad d-netṭef day iman-is
Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!
Ad awen fersey timetti!

Yef yidles ad nesseḥbiber
Yal tayiwant s tamkarḍit
Tazuri-nney ur tt-nteffe
Ad tesḗu amkan deg ddunit
Ma d taywalt ad tt-nessuzer
I waken ad tezzu talwit
Ma leḗgez ad t-nessenger
S waddal yal tameddit
Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!
Ad awen-slemdey tazuri!

Ilemzi ad as-nerr azal
Fell-as ay tettkel tmurt
Ad as-nessishel akk timsal¹
I uzekka yal tasarut
Ad tt-nebnu mačči s wawal
Ma nquder ula d tametṭut
Ad awen-ngerrez akk lecyal²
Ayurar ad t-nerr d tafsut
Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!

¹ Ad t-id-nyer : [As nessishel...].

² Ad ten-id-nyer : [awenengarrez yakk...]

Ad awen-d-snetqey tasusmi¹
Ad as-nernu afud i lar̄mi²
I wakken ad yerr fell-ay
D tmura nniḍen ad nezdi
Akken rrebrab ad t-nennay
Talwit ad tt-id-nesseyli
Yaṣ ma ur telli ger-aney
Tamurt-nney ad tt-id-nessali
Nekni yaṣ ma nemrireḡ
Bbuṭit fell-i! bbuṭit fell-i!
Ma ulac ad yezæef Rebbi!

Bbuṭi fell-i! bbuṭit kan fell-i!
Ad...
Ad...
Ad...
Ad...
Ad...
Ad...
Ad...
Ad...
Bbuṭit ney ur ttbuṭit fell-i!
Nekk bbuṭin fell-i Wat Rebbi!³

4.ILI-KEM KAN D ASEFRU!

Ili-kem kan d asefru
Ara iyi-d-yemmektin⁴
Deg tirga
Ara iyi-d-yessakin⁵
Seg tnafa
Ara iyi-d-yesmektin
S yisefra
Yaṣ ulama

¹ [Awen desnetqey...]

² [As nerna fuḍ i...]

³ [...bbuṭin fell-aṭ Rebbi].

⁴ Ad d-nyer [Ayi-d-yesmektin]

⁵ [Ayi-d-yessakin...]

Kem werġin turgid
Ney tesserađ yef wayen ay kem-yuyen

Ili-kem kan d asefru!
Mi ssutrey ad d-yas
Yenna-iyi-d ala!
Mi t-jjiy ruħey¹
Yerwa tazzla
Dya mi t-urjjiy
Seg-i yekkukra
Maeni iħemmel-iyi
Yaş ulama
Mačči d nekk ay t-yextaren!

Ili-kem kan d asefru!
Ay iyi-d-yettnadin²
Mi ara t-tettef ndama
Ay iyi-d-yettwalin³
Xulfey leama
Ay iyi-d-tteuzzun⁴
S nnig ssuma
Maeni yewzen-iyi
Yaş ulama
Ur lliy dayen yettnuzun!

Ili-kem kan d qsefru!
Ur tt-nefri d rray-is
Ur tt-nferru
Deg ssuq-is
Ur nettaf
Dacu-tt tifrat
Yaş ulamma
Tifrat mačči deg usefru
Ay tella

¹ Ad d-nyer [Mi t-ġġiy...]

² [Iyi-d-yettnadin]

³ [iyi-d-yettwalin...]

⁴ [iyi-tteuzzun]

Maeni d kem ay tt-yennuyen!

Ili-kem kan d asefru!

Ay d-yefrurin

Seg tidet

Ay d-yettawin

Yef thilet

S yimeslayen izidanen

Almi yeččuṛ tiferket

Yura s yidammen

Ay d-yeffyen seg wul

Yennaetaben, ur tezriḍ ayen!

Ili-kem kan d asefru

5. NEKK MAČČI D AFENNAN!

Nekk ttakrey-d tizlatin

Ssixfifey-ten i ccḍeḥ

Akken ad selbent teqcicin

Yeğgan axelxal d ddeḥ

Cennuy kan deg tmeyriwin

Almi sruy ula d lferḥ!

Nekk mačči d afennan

Nekk tteawadey i tuyac

Ur ssiney azal n usefru

Sqejwiwey yef warrac

Seg unebdu ar unebdu

Zriy deg wallay ulac

Xerşum ad řwuy seksu!

Nekk mačči d afennan!

Ur ssiney azal n tzuri

Ur ssiney amkan n ufennan
Ur zriy d acu-tt tayri
Ur zriy d acu ay d urfan
Sseglafeɣ kan am waydi
Yettmeɗaren deg yiberdan!

Nekk mačči d afennan!

Şşut-iw mačči d aħnin
Tayect ad d-yawi Rebbi
Tizlit ad tt-bduy yef zzin
Ad tt-kemley yef leqhawi
Awal ay d-yusan d win
Awi-d kan ma d akuŭli!

Nekk mačči d afennan!

Am nekkini ay asen-icennun
Am wid ay iyi-d-isellen qqersen
Ttayan am lmal aeggun
Nekk ttawiy-d ikemmusen
Zehhun s lfenn ameefun
Nekk zehhuy yis-sen deg-sen!

Swaswa, nekk d afenyan!

6. D TAMEŦŦUT

S yisem-is ay nettiywis

Mi ara neyli d imuɗan

Nferreħ ma nżerr lexyal-is

Udem-is yessettuy urfan

Mi meqqret nerr-itt deg yidis

Amzun tin ay ay-d-iṛebban¹

...Mačči d Tameṭṭut

Nḥemmel ad nidir yid-s

Akken ad texdem fell-aney

Xeṛsum d aybel ad t-nekkes

S yibeddi-s yer tayet-nney

Mi ara teddu ad tt-nesseyres

Amzun mačči d weletma-tney

...Imi d Tameṭṭut

Yid-s tcerk-ay temzi

Nettemceyyie tibratin

Tessemlil-aney tmussni

Neddukel arrac tiqcicin

Ger-aney ur yelli yimenyi

Ala acmumeḥ ay d-yettæeddin

...Yur Tmeṭṭut

Tayri-nni ay-yesduklen

Teqqim ar ass-a terša

Yal mi ara dduklent wallen

Nettemnadi deg tnafa

Nemyemḥmal imi d ilmezyen

Deg temyer mazal yecfa

...Wul n Tmeṭṭut

Nedder am yiwet n terwiḥt

Wa ur yettsemmiḥ deg wayeḍ

Nettemyaf deg yal taswiyt

Yal wa yer wa yeckunteḍ

Zzwaḡ yesseḥrez-ay taswiæt

S lḥerma-s ay ay-tt-id-yenneḍ

...Nekni d Tmeṭṭut

¹ Ad t-id-nyer : [Amzun tin ay-d-iṛebban]

Deg umennuy yef tlelli
Nufa-tt d tamezwarut
Am wergaz ur tyelli
Tbedd tcebbeḥ tafsut
Yef yizerfan-is tettnadi
Ad tesseu aḥric deg tmeddurt
...Yak d Tamettut

Deg tmetti tessea amkan
Tenḡer-as-t-id tmussni
Ma tella seg tid yeyran
I udebber tiwi lewhi
Ayen ara as-nerr iberdan
D tamettut ara as-nini?
...Yas d Tamettut

D taselmadt deg yiyerbazen
D tamejjayt deg sbitarat
Tesea rray tif irgazen
Tettlus itran yef tuyat
Ixxamen yis-s ay gerrzen
Tettarra-d deg-sen tafat
...Tif Tmettut

Ma nemmeslay-d yef tsekla
Yelli-tney tezwar yur-s
Yas yef lhif-is ay tura
Terra-d azal i yidles
Anwa ur nezri anta
Ay d Faḍma ay d-yejjan Ṭawes¹
...D Tamettut

Neqqar meskint ur tezmir
I lhif n ttraḍ d yimenyan
Lemmer ad nerr tiḡ yer deffir
Lalla Faḍma ad ay-d-tban

¹ Ad t-id-nyer[id Faḍma d-yeḡḡan...]

Tabrat n Dihya ur tengir
Tuy-d azar seg Tinhinan
...Yellan d Tamettut

Imi yiwet d tamettut
Aṭas seg-sent d tulawin
Tin ḥemmley d tamettut
Ul d nettat ay t-yewwin¹!
Ur ttuyaley d tagut
Ara iyumen itij yeḍwin
...Am Tmettut

7.QIM KAN AKKEN!

Qim kan akken ad ssefruy
A tin yifen isefra
Qim kan akken ad am-ḥkuy
Ayen ay iyi-izedyen tirga²
Qim kan akken ad am-d-aruy
Amek ay kem-ttwaliy lebda
Qim kan akken!

Ttwaliy-kem d tiziri
Ay seg ttasmen yigenwan³
Ttwaliy-kem d tasusmi
Yesgugmen wid ur nuksan
Ttwaliy-kem d tayri
Ay yes-s ay ttibninen wussan⁴
Qim kan akken!

Ttwaliy-kem d aḍu
Ay d-yetthubbun yef tudrin⁵
Ttwaliy-kem d agu
Ay d-yesselfen i tyaltin

¹ Ad t-id-nyer[Ul d nettat i t-yebb^win/gg^win/wwin]

² Ad t-id-nyer[ayni yi-zedyen ...]

³ Ad t-id-nyer [i segttasmen...]

⁴ Ad t-id-nyer[Issi ttivninen...]

⁵ Ad d-nyer[Id-yetthubbun ef tudrin]

Ttwaliy-kem d asefru
Ay seg ttasment tezlatin
Qim kan akken!

Ttwaliy-kem d leinşer
Ay d-yessurugen isefra
Ttwaliy-kem d iyzer
Ay deg tuzzel lehnana
Ttwaliy-kem d lebher
Yeččuren d lehmala
Qim kan akken!

Ttwaliy-kem d ddunit
D-yettmagar lţufan
Ttwaliy-kem d talwit
Ma yekker ttrađ d yimenyan
Ttwaliy-kem d targit
Yessedhan wid ur neggan
Qim kan akken!

Ttwaliy-kem d tawerddet
Ur nyeddel afriwen¹
Ttwaliy-kem d tawizet
Ay yef cebhen yismawen
Ttwaliy-kem d tarebbet
Yerran izra d ulawen
Qim kan akken!

Ttwaliy-kem d tafsut
Ay cedhan wid yemmuten
Ttwaliy-kem d tasarut
Ay leddin akk ulawen
Ttwalliy-kem d tameţţut
Yifen tid ur zrint wallen
Qim kan akken!

¹ Ad t-id-nyer[ur nyetfel]

Ttwaliy-kem d tafat
Ay itekksen t̄lam i wul
Ttwaliy-kem d tifat
Yernan s̄swab d lmeequl
Ttwaliy-kem tifeḍ l̄xalat
Ula d tid-nni ur d-nlul¹
Qim kan akken!

Ttwaliy-kem d kemmini
Ur kem-walay d tayed
Ttwaliy-kem d nekkini
Ur twalaḍ d tayed
Ttwaliy-kem d nekni
Ulac wayeḍ ulac tayed

Qim kan akken !
Ad neqqim akken!

8.ZIK-NNI...

Ay bninet lqahwa uyellay
Yas d ttelwa ad as-neqqim
Dya ma texleḍ d ukeffay²
Ur d-nettaḡḡa ajeyyim
Ass kif-kif ay t-nescedday
Yal wa ad iḡaz aleqqim
Awi-d kan mi nesea rray
Tamyart yessnen tettseggim

Asmi iwehha inessef wass
Henna³ tesseh̄ma-d ayrum
S yifassen-is tesself-as
Amzun la tettneqqi aksum
Teqqim tessendah tallas
Mebla cwal mebyir lehmum

¹ Ad t-id-nyer[Ula ttidennur denlul]

² Akeffay : d ayefki.

³Henna : d yemma.

Iædda wass d afessas
Awi-d kan tazmert ad t-dum!

Tanalt asmi ara d-tawed
D taemmuct akk ay eussen
Mi d-tewwa fell-as nened
Wa s teflewt¹ wa s yifassen
Mi nerwa ad nezzelked
Yer tyeddiwt wa tt-id-yekksen
Mi d-nuyal ad nehnuced
Ad neas a w id-yettasen!

Mi ara d-yawed yimensi
Kul wa ad yeqqim yef ulemsir²
Yef tbaqit ad d-nezzi
Deg yemyaren ara nezwir
Abudrae³ yeččuř d aseqqi
Lebzar deg-s nettæmmir
Mi nečča ad neħmed Rëbbi
Imi yella mkul d lxir

Aya iderru-d zik-nni
Asmi akken tella nniya
Yal wa d acu d-yettawi
Mi ara tili lewzica
Wa d iyi wayed d udi
Aksum yef yixxamen yebda
Ceřhen ferřen lyaci
Yas ur telli d tameyra !

¹ Tiflewt da d tijyelt, d tayenjawt.

² Alemsir : D aglim s tađuft n wulli.

³ Abudrae : qqaren-as dayen abuyeddu yettwaxdam s yideqqi.

9.TAḌSA ẒEF TEḌSA

-I -

Ḍsiy Ẓef wid yettaḌsan
Ẓef wid yerwan imetṭi
Ḍsiy Ẓef wid yestufan
I teḌsa mebyir iswi
Ḍsiy Ẓef wid ay as-yennan
Berka-k taḌsa a Rebbi!

Dya tṛeḌqey d taḌsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy Ẓef wid yemmuten
YetatḌsan Ẓef umuddir
Ḍsiy Ẓef win yettewten
Yerwan taḌsa s deffir
Ḍsiy Ẓef wid ay icemten
Yeqqaren nugar leḥrir

Dya gezmey seg teḌsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy Ẓef tegmat yeḥfan
Seg zik nerra-tt d aseḌsu
Ḍsiy Ẓef wid yennejlan
Yewwi zzhu yenya ukukru
Ḍsiy Ẓef wid yeddan eeryan
TaḌsa-w tuyal d asefru

Dya ssefray-tent s teḌsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy ddant-d tnexximin
Ččurent d idammen n lhif
Nexmey-tent d tifuḥanin
Nitni d teḌsa-w kif-kif

Ḍsiy zelzent tanzarin
Ay seg ay d-fyent am lkif

Dya ssusfey-d s teḏsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy fyent-d tmerzuga
N wayen ḏsiy zik-nni
Ḍsiy rriy-d nnehta
Yiley taḏsa-w am tayri
Ziy aḏḏan-iw d taḏsa
Taḏsa-w tegla-d s yimeṭṭi

Dya uḏney seg teḏsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy yef yiderwicen
Iderwicen ḏsan fell-i
Ḍsiy nekk d wuccanen
Imeksawen ḏsan yid-i
Ḍsiy yef wid ay iḏessen
Yer teḏsa zwaren-iyi

Dya mbeḗjeḗ seg teḏsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy deg tmeyriwin
Ḍsiy deg lḡanazat
Ḍsiy yef wayen ur nemein
Ḍsiy mi rwiḗ rregmat
Ḍsiy ula yef teqcicin
Yeḏsan s uhuzzu n tuyat

Dya tetṭef-iyi teḏsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy yef wid ay iḥemmlen
Ḍsiy yef wid ur neḥmil
Ḍsiy yef wid ay iḥeqqren
Ḍsiy yef wid ur nettkil
Ḍsiy yef wid yekkatēn
Ttaḍsan qqaren aḥlil

Dya tesru-iyi teḍsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy yef wid yeqqaren
Ala akabar-nney ay yelhan
Ḍsiy yef wid yettnayēn
Yef tekta-nni ay ten-yebḍan
Ḍsiy taḍsa ad iyi-nyēn
Ula d nitni fell-i ḍsan

Dya mmutey seg teḍsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

-II-

Ḍsiy yef wid tetṭef ṭḥittit
Mazal heddren ar tura
Ḍsiy yef wid yeḡḡan tamaziyt
Seg zik mazal-tt tennegra
Ḍsiy yef wid tenya timawit
Ar melmi ara bdun tira?

Dya skiwey-ken s teḍsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy mi ten-tyur ddunit
Ttzuxxun s wayla n medden
Ḍsiy mi asen-d-tedda tiddit
Tezga tezdey-asen anzaren
Ḍsiy yef yiæccaqēn n ṭrumit
Yettæggiḍen d I.M.A.Z.I.Y.E.N

Dya nyiy-ken s teḏsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy yef yemnayen n tsekla
Yettrun ur asen-qqaren
Ḍsiy yef yiεemmaren n rreḥba
Yesserwalen imedyazen
Ḍsiy mi ttrun yimura
Ay yef ḏsan yicedḏaḥen

Dya tegregrem d taḏsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy yef tirga n Yidir
Iḏ d wass ur ffiyent
Ḍsiy yef Weskuti nettdemmir
Yef Fafa din yerwa-tent
Am nekni d wiyiḏ yettidir
D Asfel ay d-teksa tuccent

Dya sfecley-ken s teḏsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy ula yef Neḡma
Ur εussen iεessasen
Axxam ameqqran yexla
D Uryu kan ay as-d-yeqqimen
Ḍsiy yef win ay wumi kksen ayla¹
Ma yef yeysan ay ttqelliben?

Dya swehmey-ken s teḏsa
Ḍsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḍsiy yef mmi-s n yigellil
Ay izedyen tawrirt yemetten

¹ Ad t-id-nyer [Ḍsiy ffin umi kkesn ayla]

Mazal deg lhif yettektil
Yerwa iberdan yessawnen
Dsiy ula yef Uhellil
Ur cnin imeksawen

Dya sderewcey-ken s teḍsa
Dsiy-d nniy ha! ha! ha!

Dsiy yef win yenya lxuf
Yugad seg teḍsa n wuglan
Dsiy yef win yellan d amencuf¹
Yenker irgazen ay d-yeḡḡan
Dsiy ula yef Seg Partuf
Yerzan tacbaylit n zzman

Dya smektey-ken-id s teḍsa
Dsiy-d nniy ha! ha! ha!

Dsiy yef Juliette d Roméo
Yefkan i lehmala azal
Dsiy yef Eziz d Ezuzu
Tenya tayri ger yimehbal
Dsiy yef Qayes la yettru
Yef Layla yeryan deg uzal

Dya sseḍsey-ken-id s teḍsa
Dsiy-d nniy ha! ha! ha!

Dsiy yef wid yettun Taseedit
Tsemmin Silya d Silina
Dsiy yef Macahu yas acck-it
Tekkes-as amkan Kasandra
Dsiy! yas ru a taqbaylit!
Ma yehzen wedrar n Baya!

¹ Ad t-id-nyer[Dsiy ff wi llan d amencuf]

-III

Dya sruy-ken-id s teḏsa
Ḑsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḑsiy ruḥey deg targit
N wid yectaḡen taḏsa
Ḑsiy yef yal tawayit
Ay iḥuzan win ur nettaḏsa
Ḑsiy yef yir ddunit
Yerwan taḏsa yef teḏsa

Dya teyleb-iyi-d teḏsa
Ḑsiy-d nniy ha! ha! ha!

Ḥesben-iyi d amehbul
Mi ttaḏsay weḥd-i weḥd-i
Awin-iyi deg lemtul
Byan ad iyi-d-ḡḡen d anzi
Rwan taḏsa n nnig wul
Ma d nekk Ḑsiy-d i Rēbbi

Dya serrḥey-as-d d taḏsa
Ḑsiy-d nniy ha! ha! ha!

S tidet ay Ḑsiy d ayen kan
Ggumay ad ḥebsey taḏsa
Ḑsiy yef yimḡaren ay d-yennan
Ah yak! A derya n teḏsa !
Ḑsiy teḏsam nitni ḏsan
Nerwa taḏsa yef teḏsa

Dya glalzey seg teḏsa
Ḑsiy...Ḑsiy...Ḑsiy...
Nniy : Ha !Ha ! Ha !

10.KEČČ D KEČČ! NEKK D NEKK !

Nekk ur hemmley deg yiberdan¹
Ur reşşuy deg yiwen n ukersi
Nekk ur ttiimey d lexwan
Ur mmaley i medden tikli
Nekk ur ferruy imenyan
Ur ttnayey d Uterki

Kečč d kečč! Nekk d nekkk!
Ur nettnay ur nettbaşı!

Nekki mačči d ameddaḥ
Ara awen-iemren leswaq
Nekki mačči d afeṛraḥ
Ara awen-iyennin yer ttaq
Nekki mačči d aḍebbal
Ara awen-id-yawin yef leececq!

Kečč d kečč! Nekk d nekk!
Mačči d afşiḥ ur neqbiḥ!

Ma bnan-ak medden lemquam
Yur-s ur iyi-n-tettattafed
Ma temled i medden lewquam²
Nekk maelic ad iyi-tzegled
Mentar ney nnejmie s axxam
Almi temmuted ay d-tluled

Kečč d kečč! Nekk d nekk!
Ssney-k ur d iyi-tessned!

Nekki mačči d amnaṛi
Yeddren deg tmurt-is d ayrib
Nekki mačči d axewni
Ay ttzurun medden am tṭbib
Nekki mačči d lwali

¹ Ad t-id-nyer [...ur hemmley deg berdan]

² Ad t-id-nyer [Ma tmelt i medden lewquam...]

Ur nettgalla ur neskiddib

Kečč d kečč! Nekk d nekk!
Mačči d lwali amnaṭri!

Kečči mačči d nekkini
Zzman-nney mačči d yiwen
Nekki mačči d keččini
Ur nezmir ad nili yiwen
Nezmer kan ad nili
D nekkni yiwen yiwen

Ma nekk d kečč kečč d nekk!
Ayyer sin mačči yiwen?

11.AWAL YURAN

Mi nyil kfant tyaltin
Tameslayt-nney am tiyaḍ
Ad d-nnulfunt d takniwin
Ara ay-yawin yer leyḷaḍ
Nettwet yef yir teqdimin
Nyant-ay tismen
Ay ay-inehren s azelmaḍ

Deg tikta ur nettemlal
Wa berrik wa d amellal!

Uguren mačči yiwen
Ur as-nezmir i twayit
Neṛwa akessar d usawen
Almi nettargu talwit
Rwan taḍsa yiedawen
Deg-ney la kkatnen
Ur nezmir i Teqbaylit!

Nerra-tt i lweed n wawal

Yef ugemmay neṛwa ccwal!

Zik nettmeslay yef wawal
Deg tmetti ur yettwarked
Ma yffey ur d-yettuyal
Am lewjeh ay yesea lyerḍ
Ass-a mi beddlent temsal
Ur yesei azal
Yuyal d ameybun yezled

Awal ay tṭfent tewriqin¹
Ad as-cfunṭ tsutwin

Yeqqim-d d awal yuran
Asmi t-tṭfen s tira
Yes-s nettmekti-d akk ussan
Ay sæddan yimezwura
D idlisen ay d inagan
D nutni ay yecfan
Amek akken ay asen-teḍra

Arut! Tira telha kan!
Tayerma d awal yuran

12.TAQBAYLIT-NNI

Mi tlul ḥeznen wudmawen
Yeereq tteslewwi i tlawin
Tiṭ teččur d imeṭṭawen
Amzun d ssixṭa ay d-yeylin
Irgazen zemmen imawen
Ugaden ad ten-steqsin
Ma d taqcict ay d-ilulen?
Azzlet ffret timḥezmin
Lbaruḍ ur t-nekkat !
Deg uxxam sexsit tafat!

¹ Ad t-id-nyer [Awal tṭfent tewriqin]

S aḡerbaz mi ara tekcem
Ur neḡmie seg-s tamussni
Ad timyur ad tt-id-negzem
Ulamma ssebba ur telli
Ad tt-nerr s axxam ad texdem
Nnwal, asired, aḡebbi
Allaḡ-is ad t-neḡḡ d ilem
Akken ur tlemmed tilelli
D ṛṛay-nney d awal-nney!
Ara teḡfer yelli-tney!

D tilmezyin d timeḡbas
Lemmer yiwen ad tent-iḡer
Ḡer beṛra ma ffyent yiwwas
Ṛwan warrac asmesxer
Amerreḡ ur yelhi i tullas
Dir-it zzhu d uḡewwer
Nnan wid yezdeḡ nnḡas
Yeṛwan deg-sent aseḡcer
Win yebyan ad ikkerree iḡsan!¹
Ad ak-yini d Ṛebbi ay d-yennan!²

Mi meqqret tedda d tislit
Tḡil ad beddlent temsal
Argaz-is wissen ma tessent-it³
S yisem-is ur as-tessawal
Fell-as yeffer tabaḡnit
Sdat-s wer tesei awal
Tettaf-it kan deg twayit
Ma ulac-itt ay tessea azal
Tamettut yerra-tt d taklit!
Yeqqar tḡfey deg tjaddit!

Ula ay d-nini ma tebra

¹ Ad t-id-nyer [Wi byan ad...]

² Ad t-id-nyer [Ak-yini....]

³ Ad t-id-nyer [Argaz-is wiss ma...]

Nnan-t-id wid ay iæddan
Nekkni ur ay-terri tmara
Akken ad nawi tin yebran
Ma d netta asirem yella
Ad yefren tin ay as-yehwan
Çreε yefka-yas řeba
Yas mačči d win yettzallan
Deg zzwaj kan ay ssnen Řebbi!
Yigujilen n tmussni!

Zun wigi yeγran ciřuř
Nettara deg-sen tafat
Nyil ad as-d-rren řruř
I tin yerwan lmertat
Ziy lexdeε ttđen-t-id seg dduř
Temyer, lemden rregmat
I wallen yenneđ wecluř
Ur cikkey ad walin tifat
Udem ay fkan i tberřanit
Werjin t-tessin Teqbaylit!

13. WINNAT D TINNAT!

Terra acembir¹yef uqerru²
Tssers aqerru yer tmurt
Deg tuyat la tettthuzzu
Akken tettthuzzu tsekkurt
Tecfa i mkul d asefru
Ay d-yettawin yef tmeřřut
Tcewweq mi teftel seksu
S uřiřa teččur tarbut
Deg win ezizen tetřaju
Melmi ara d-yeččar tawwurt

Netta la ikerrez tigratin³

¹ Acembir: D acettiđ ay ttlusunt tlawin, ttarant-t yef uqerru am weemam.

² Yer : [ef qerru...]

³ Tigert/tigratin.

I unebdu la yettḥebbir
Ibawen irden timzin
Axxam ad yeččaṛ d lxir
Mi d-ihubb waḍu ad as-zzin¹
Ger tzemrin yettṣeffir
Ma d lehwa ad ddarin
Tigert ad tuyal d ixmir
Dya ad jemēen tickarın
Wa ireggem wa yesteyfir

Kksen ad skiwen icifaḍ
Mi kksen laḥ s temdekkert²
Wa yettemmey s acekkaḍ³
Wa, yettraqqab⁴ timegzert⁵
Nettat teus ma ur icaḍ
Ma d netta yetṭef tiymert
Yewwet ayrum d asemmaḍ
Nettat tečča tisigert
Deg dderya ulac leyḷaḍ
Ad εawnen ma sean tazmert

Mi ṛwan warrac seg lmakla
D timucuha ara sen-segrin
Asmi ara wḍen yer tirga
Yeḥ yimawlan ad tṭyenin
Aḥal ay tecbeḥ ḥenna
S tqendurṭ mm-tesfifin
Aḥal ay yelha dada⁶
S ubernus bu-tceččuyin
Swehmen akk lḥara
Taddart temmut seg tismin!

¹ Ad d-nyer [...waḍasezzin].

² Tamdekkert : d ayrum s zzit.

³ Acekkaḍ : am lesfenḡ meeni yettewa mebla zzit.

⁴ Yettraqqab : yettraju.

⁵ Timegzert : rqiḡet am ucekkaḍ meeni tettew deg waman.

⁶ Dadda : anamek-is da d babba. D awalen n At leqṣer.

D tiwizi ay ten-yessemlalen
Asmi d-megren deg unebdu
D tala ay ten-yesduklen
Amzun urzen s usaru
Seg yimir-n mmyeḥmalen
Anwa ay zemren ad ten-yebdu?¹
Zeema d acwaw² ay iruḥen
Mi as-t-yerra la yettru
Dya mi mmezrent wallen
Ruḥen qbala s asefru

Winnat yessefra yef tinnat
Ay as-d-yessewwen tiyrifin
Yecfa mi tettlus taḥramt³
S ddaw tiṭ ay ttemwalin
Ul-is yerra-d nnehtat
Seg taleesidat⁴ ay t-erwin
S wudi tseṛeε-it tenya-t
Yeyli ččant-t tidiwin
Mi d-yuki tensa tafat
Kemmlen id akken deg sin!

14.TAJMILT I TUSSNA

Tura mačči d zik
Yesseeyan medden
Ay iyellin tekkren
Mi ṛwan lemḥani

Yennulfa-d wayen ur nelli
Dayen ur nnumen
Seg myal d allalen

Tesnera tmussni¹

¹ Ad t-id-nyer [Wi zemren ad...]

² Acwaw : d acetid tettara-t tmettut yef tuyat-is.

³ Taḥramt : ad tesbur yes-s aqerru akken ara tdel ula d tameggerdt-is d yimezzay-is.

⁴ Taleesidat ney laesida : tettmačča. Xedmen-tt s wewren d waman d wudi. Ttemseččan-tt yisli d teslit wa i wa.

Tamussni d tilelli
Widak ay as-yessnen
Talsa ad tt-kksen
Seg lħebs n tikti²

Ma tebyid ad tessiwled
Ayen tazziwin?
Ayyer tiyaltin?
Fihel akk aæggeḍ

Deg lğib ara t-teddmed
Cit n tqeffalin
Mi ttekkaḍ din
Kullec ad as-tesleḍ!

D netta, mi ara t-tsemred
Ara k-id-yessakin
Ara k-id-yesmektin
Yerna ur iyelled!

Zik wa iheddeḍ i wayeḍ
Uyalen yer tira
Mi terra tmara
Snulfan-d lkayeḍ

Mi εyan seg lekwayeḍ
Rran-tt yer nniera³
Seg myal d ccufa
La as-temleḍ ad ak-tesseħfeḍ

Ta yer ta tenteḍ
Tagi n tira
Tinna n cfawa

¹ Tamussni : d tamussni n teknussna ay d-neqsed mačči d lefhama n ddunit s umata.

² Lħebs n tikti : d ayen yellan akk d tasnakta yettarazen allγ n wemdan, ay as-itekksen tilleli n uxemmem d umeyyez.

³ Nniera : akka ay ttsemmin yemyaren i wallen iliketruniyen ay d-yennulfan.

Tayed deg-s ara tferjed

La tilisa la tilas
Ara yebɗun taxelqit
Tesdukel ddunit
Akken byun ilin lejnas

Ayen ara tlemdeɗ deg useggas
S ljehd d twayit
Ad ak-t-id-yerr d tiqit
Ara d tagmeɗ deg yiwwas

I unadi d netta ay d lsas
Itebratin d leali-t
Anwa ara d-yinin diri-t
Jzetta¹ n tussna² mm-tissas?

Ulac tura lawliya
Ur d-qqimen ieessasen
Imi tura t̄tsen
Mačči am zik tella nniya

Dayen kfant tmucuha
N wid ay itezzen³
Mi hemmlen lekfen
Tudert rran-tt d azekka

Caylellah yis-m a tussna!

D kem ay d-yessekren

D kem ara ineyyen

Ƴer-m ay tuyal leenaya!

15.IJENNIWEN YENYAN IMAN-NSEN!

¹ Azet̄ta : Da d azet̄ta n Internet.

² Tussna : da tamussni n teknussna tatrart.

³ Wid ay itezzen : neqsed-d wid yezzmakayen ddiin i wakken ad srehben allayen.

Nyiy iman-iw akken nniden
Mačči tikelt mačči snat
Nyiy iman-iw abrid berdayen
Ger wid yemmuten ur nettmettat
Nyiy iman-iw akken ur iyi-neyyen
Yijenniwen
Yenyan iman-nsen deg tafat
D ijenniwen ay ineqqen iman-nsen
Ay d-yuḡalen
Akken ad awen-mlen tifrat
Ijenniwen-iw ay imdanen ad awen-qqaren
Yurwat! Ansi ay tneqqem iman-nwwen!

Nekk ḡas ma nyiy iman-iw
Kenwi ur d iyi-tteanadet
Nekk tudert-iw deg uεcciw
Anda iyeggel lmeḡget
Tafeka-s la tettisliw
La tettihriw
Akken ixef-iw ad yessummet
S amezzuḡ mi d-yetewtiw
Am tteslewliw
Ass-nni mmutey-d yer tudert
Ijenniwen-iw ay imuddiren awen-qqaren
Balak! Ad tenyem iman-nwen!

Asmi ay d-luleḡ d lḡanaza
Xsint ula d tiftilin
Ččet! susem a winna
Azzlet! ffret timkeḡlin!
Iḡ-agi tlul-d ssixṡa
Iwumi ta?
Nekkkni ur neḡwaj tiqcicin
Nekkni d irgazen ay neḡya
Mačči d ta!
Ad d-tawi lear yer tudrin
Ijenniwen-iw a Tullas aken-qqarent

Semhemt-ay! ur neqqemt ara iman-nkent!

Asmi ay d-luley d llufan
Ass-nni rzen akk ledwah
Urarey nekk d wurfan
Ay iyi-d-heggan Wat lerwah
Uyalen fell-i d ccifan
Yimeefan
Ay heqqren temzi-w la smah
Necfa tecfam nitni cfan
Yiselfan
Ay itessen idammen n yimecṭah
Ijenniwen-iw ay Iṭuṭah awen-qqaren
Ccafuɛa-nwen! Ur neqqet ara iman-nwen!

Ugadey ad iyi-iney wuryu
Akken ay iyi-nyent twayiwin
Hubbent-d fell-i am waḍu
D lehmum ay iyi-d-yezzin
Fiḥel ad nadi yef uggirru
Akken ad nettu
Ney ad tt-nerr i tkacitin
Skud mi yella usefru
Nettaru nettru
Ad yessasam tizlatin!
Ijenniwen-iw ay imuḍan awen-qqaren
Dawit s yisefra! Ur neqqet ara iman-nwen!

Ugadey ad iyi-teny tayri
S lkerh n tidet mm tkerkas
Ula d asirem sdat lemri
Lzer iman-is d layas
Imir ad yuyal almi d imetṭi
N tedsa n imetṭi
Yeskawan bihfih ger tullas
Din-din ad yemmey ad yerz
Ma ifaq s tayri

Ay t-yerran kif-kif d yimeḥbas
Ijenniwen-iw ay Ilmezyen a wen-qqaren
Ḥemmet s usirem! xir ma tenyam iman-iw!

Ugadey ad iyi-teny teḍsa
Mi ttaḍsay yef win yettrun
Ad yerwu taḍsa yef teḍsa
Mi ara iyi-d-yaf d ameybun
Dya ad ay-yejj Rebbi d taḍsa
Ma nettaḍsa
Taḍsa-nni n wid yettyurrun
Ad neḍs, ad neḍs ar teḥbes teḍsa
Ad nettu neḍsa
Ha ha ha! fell-awen a wid ay iceffun!
Ijenniwen-iw a Wid ittettun a wen-qqaren
Ha! ansi ay tneqqem s teḍsa iman-nwen!

Nyiy iman-iw s twatra
Laz tilkin ijerbuben
Tettrey ula d leḥmala
Yur wid ur nesei idrimen
Rwiḡ taguni n berḡa
Imi akka
Ay tura seg twenza ar idarren
Jjiḡ yemma yejjan baba
Mi tseḍḥa
S mmi-tsen ay ten-idullen
Ijenniwen-iw a Wid yerwan a awen-qqaren
Ecret leḥmala!
Ayen s cceḥḥa ay tenyam iman-nwen?

Nyiy iman-iw am wakli-nni
Ay nyan s yir awal
Netta yettargu tilelli
Nitni d lqefs n wuzzal
Targit texreb mi d-yuki
Seg tguni

Byan ad as-rren isergal
Ugaden ansi ay d-yettaki
Ad iwali
Wid-nni ay t-yerran s akal
Ijenniwen-iw ay Aklan a wen-qqaren
Akit nyet-ten! Wala ad tenyem iman-nwen!

Nyiy iman-iw d yiderwicen
Yenyan iman-nsen mebla amrar
Fihel rrasay ney ijenwiyen
Ulayyer tamda ney adrar
Ma d rraj d tullas ay t-itessen
I wakken
Ad yeggaj ddnub n lear
S nnif d lherma nettwassen
Ay nessen!
Jmeɛ liman ma nufrar!
Ijenniwen-iw ay Iderwicen a wen-qqaren
Berka-t! bezzaf ay tneqqem iman-nwen

Nyiy iman-iw nekk d udebbal
Heqqren yimeddaḥen iferraḥen icettaḥen
Nyiy iman-iw d bab n wawal
Iwumi jemeen iniyman akked yirden
Seg zik n zik ferrun timsal
Tarwi laeqqal
Ay deg heddren yemyaren
Ass-a yefka raselmal
Aḥal ay mazal?
N iheddaden n wawal d yimusnawen?
Ijenniwen-iw ay Imusnawen a wen-qqaren
Uyalet-d! ayyer tenyam iman-nwen?

Nyiy iman-iw s timawit
Ar id-a ur nebdi tira
Nyiy iman-iw am Teqbaylit
Seg jedd n jedd ar tura

Melmi ara ay-tejj twayit?
A targit!
Nelha nuzzel neħbes nemmesla!
Nerra neeyyed yef talwit
Deg targit
Ula d azmam yerra-d nnehta !
Ijenniwen-iw ay At wawal a wen-qqaren
Aru-t awalen! Ur neqqet ara iman-nwen!

Ur neqqey iman-iw am wid yetterdiqen
Yessengaren tirwiħin kfant!
Neqqen ur cuħħen i yiwen
Ur clien la zzant la ryant !
Ur lliy n yisunniyen wala n yiciyiēen
Yessamsen
Tikti n Rebbi tazedgant
Nekk d aqbayli kan n imaziyen
Yettwayen
Seg beđdu tesdukel tyennant!
Ijenniwen-iw a Tudrin akent-qqaren
Sduklemt tadukkli !
Ur neqqemt ara iman-nkent!

Nyiy iman-iw yef deewessu
Ay ay-izedyen leqrun ay-a
Tagmat mi nebya ad tt-neweu
Dya tiedewt tettef-ay tasga
Wis ma tecfid ay agu
Yef Macahu
Yesrun Adrar n Baya?
A mmi ur tettuyaled d aqerru
Mebla ayurru
Haca ma tsuyed Yemma ! Yemma!
Ijenniwen-iw ay Imedyazen ad awen-qqaren
Sefrut isura! Alaħif ma tenyam iman-nwen!

Ur neqqey iman-iw am Nejma

Yettfen tawrirt yemetten
Ur neqqay la Salas la Nuja
Yerwan iberdan yessawnen
Wama Win mi kksen ayla
Wat Gurara
Yecfa i uhellil d yiessasen
Ula d Bururu yezra dya
I wumi akal-a
Fihel iysan ad d-skeflen!
Ijenniwen-iw ay Iheddaren ad awen-qqaren
Yrem imusnawen! Mačči ad tenyem iman-
nwen!

Ur neyyey iman-iw am mmi-s n ugellil
Yerzan tacbaylit n zzman
Ur neyyey ur qqarey ahlil
Yef yinzan ay ay-d-irebban
Ma yella kra ad terrum yer lkil
S usekkil
Tamaziyt ad tay amkan
Ass-n ad tcebbeḥ s umendil
Mi ara tyil
Yis-s ay yura la fontaine !
Ijenniwen-iw ay Isefra a wen-qqaren
Ffyet! Akken ur tneyyem ara iman-nwen!

Ur neyyey iman-iw nekk d yijenniwen
Yenyan iman-nsen deg tili
Swehmen ula d Eezrayen
Yeeweq d acu ara sen-yini
Yugad-iten nitni ugaden
W ay yezwiren
Yer lhisab akked usteqsi
Yef ddnub n ddnub ay bubben
Amzun neddmn
Amek ara qablen Rebbi?

Ijenniwen-iw a ẖebbi la ak-qqaren
Caylellah! yis-k a yiwen!
Ijenniwen-iw a ẖebbi la ak-qqaren
Ay nelmed-it yur yemdanen!
Ijenniwen-iw a ẖebbi la ak-qqaren
Ccah deg-sen! Yak nekni d ijenniwen!